

HANAKO'S
JAPANESE
STORIES



HANAKO SUZUKI

Hanako's Japanese Stories

はなこ にほん

花子の日本のストーリー

ちい ころ お さい むすめ ねん がつげんざい
小さい頃は落ちこぼれ。18歳の娘（2018年2月現在）
はは にほんご せんせい だいがく にほんぶんがくせんこう
の母で、日本語の先生をしています。大学は日本文学専攻なの
いま ぎんこういん す すうじゅうねん
に、今はアメリカで銀行員。アメリカに住んで数十年、もう
てんけいてき にっぽんじん にほん う にほんそだ
典型的な日本人ではないですが、日本生まれ、日本で育ちなの
にほん ぶんか せ お おも す
で、日本の文化はまだ背負っていると思います。アメリカに住ん
にほんじん はなし よ くだ
でいる日本人の話を読んで下さい！

I wasn't the brightest kid.

I'm the mother of an 18-year-old girl (as of Feb 2018) as well as a Japanese language teacher. Even though I majored in Japanese literature, I now work as a banker in the United States. After living here for over a decade, you can say I'm no longer the typical Japanese. However, I was still born and raised in Japan and I believe I still have my culture. Please read this collection of stories written by a Japanese living in America.

Japanese with Hanako

Published by Japanese with Hanako

<http://www.japanesebyhanako.com>

Copyright 2017 - All Rights Reserved – Japanese with Hanako

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form whatsoever, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any

informational storage or retrieval system without express written, dated and signed permission from the author.

目次

はじめに	7
Chapter 1 - 古池や 蛙飛び込む 水の音	9
Chapter 2 - 夏目漱石は "I Love You" をどう訳したか?	13
Chapter 3 - 日本人にとっての神様	17
Chapter 4 - 花子のはび太、妹はドラえもん	23
Chapter 5 - 母からの拷問	26
Chapter 6 - 戦略家の父	31
Chapter 7 - 花子が死んだ日	35
Chapter 8 - 卵の黄身吹雪	40
Chapter 9 - 強制送還	45
Chapter 10 - ウォシュレット	52
Chapter 11 - イチローとバイリンガルの子供のパパ	56
Chapter 12 - 花子の日本語イントネーションのトラウマ	60
Chapter 13 - 花子の死刑執行日	67
Chapter 14 - 仕組まれたサクセスストーリー	75
Chapter 15 - ローマ字禁止の理由	79
Chapter 16 - 娘に英語を話すのを禁止されている私	84
Chapter 17 - 敬語で距離をとる日本人	89
Chapter 18 - 雨にも負けず～宮沢賢治の詩	95
Chapter 19 - このクイズの答え、分かる?	101
Chapter 20 - NYで日本人男子が話すエロい話	107
Chapter 21 - 女の嫉妬～源氏物語	113
Chapter 22 - 私が捨てられないもの3つ	120
Chapter 23 - 私は祇園精舎の鐘なのだ	128
Chapter 24 - 「浦島太郎」とキャバクラ	133

Chapter 25 - 日本人が読めるけど書けない漢字.....	140
Chapter 26 - アメリカに住むか、日本に住むか.....	146
Chapter 27 - 日本の伝統、合コン	153
Chapter 28 - 日本語で地球の重さはどれくらい?	157
Chapter 29 - ビジネス日本語が書けなかった私.....	162
Chapter 30 - アメリカに美味しいレストランはない?	168
おわりに	174
リソース	177

Table of Contents

Introduction.....	8
Chapter 1 - Old Pond and Frog Jump into the Sound of Water.....	11
Chapter 2 - How Soseki Translated “I Love You” Into Japanese	15
Chapter 3 - Japanese and the Gods	20
Chapter 4 - Hanako is Nobita, Her Sister is Doraemon	24
Chapter 5 - Torture From My Mom.....	28
Chapter 6 - My Strategic Dad	33
Chapter 7 - The Day I died	38
Chapter 8 - Egg Yolk Flurry	42
Chapter 9 - Deportation	49
Chapter 10 - Washlet	54
Chapter 11 - Ichiro, and Dads Who Have Bilingual Kids	58
Chapter 12 - Hanako's Japanese Intonation Trauma	64
Chapter 13 - Death by Hanko (not Hanako)	71
Chapter 14 - Set-up Success Story.....	77
Chapter 15 - Why Romaji is Not Good to Learn Japanese.....	81
Chapter 16 - My Daughter’s English Ban.....	86
Chapter 17 - The Distancing Nature of Keigo.....	92
Chapter 18 - Unbeaten by Rain - Kenji Miyazawa.....	97
Chapter 19 - Can You Solve this Riddle?.....	104
Chapter 20 - The Erotic Conversation of Japanese Guys in NY.....	110
Chapter 21 - The Jealousy of Women - Tale of Genji	116
Chapter 22 - Three Things I can’t Throw Away	124
Chapter 23 - I Am the Bell of the Gion Temple.....	130

Chapter 24 - Urashima Taro and Kyaba-Kura (Girl's Club)	136
Chapter 25 - Kanji Japanese People Can Read but Can't Write	142
Chapter 26 - To Live in Japan or to Live in America?	149
Chapter 27 - Goukon, a Japanese Tradition	155
Chapter 28 - How Much the Earth Weighs in Japanese?.....	159
Chapter 29 - Hanako Doesn't Know Business Japanese	165
Chapter 30 - There Are No Good Restaurants in USA?	171
Closing	176
Resource Area	177

はじめに

みな はなこ
皆さんこんにちわ、花子です！
はなこ
花子ストーリーにようこそ！

わたし にほん う にほん そだ にほん じん げんざい
私は、日本生まれ、日本育ちの日本人ですが、現在は
す ぎんこういん はたら
アメリカに住み、銀行員として働いています。

だいがく にほん ぶんがく せんこう がいこく ご
大学では日本文学を専攻していたので、外国語として
にほん ご おし きょうみ も
の日本語を教えることに興味を持ちました。

わたし ざつだんてき たの
私の（雑談的な）ストーリーを楽しんでもらえた
うれ
ら嬉しいです。

はなこ はじ
それでは、花子ストーリー、始めます！

すずき はなこ
鈴木 花子

オンラインレッスンの情報はこちら:

<http://www.japanesebyhanako.com/class-info/>

Introduction

Hi. I'm Hanako.

Welcome to "Hanako's Stories".

I am Japanese and was born and raised in Japan, but I currently live in the US working as a banker. I also studied Japanese literature at university, and that got me interested in teaching Japanese as a foreign language.

I hope you enjoy reading my (quite random!) stories.

The audio version of Hanako's stories is available here:

OK then, let's get Hanako's Stories started!

Hanako Suzuki

Information about online Japanese lessons:

<http://www.japanesebyhanako.com/class-info/>

ふるいけ かわず と こ みず おと
Chapter 1 - 古池や 蛙 飛び込む 水の音

ふるいけ かわず と こ みず おと
”古池や、蛙飛び込む水の音”

はいく き
この5・7・5の俳句を聞いたことがありますか？
ねん まつ おばしょう はっぴょう はいく
これは、1686年に松尾芭蕉が発表した俳句です。

なに かんが き い み わ
何も考えずにこの俳句を聞いたら、意味が分からない
ぶんしょう よ
かもしれません。文章を読むだけではダメなのです。
にほん し き し
まず、日本の四季を知らないといけません。あなた
にほん はる きょうと りょうこう い
が、たとえば日本の春に京都に旅行に行ったとしま
す。

ふ だ ん し ご と が っ こ う い そ が
普段は仕事や学校、インターネットに忙しく、
し ぜ ん た の し か ん き ょ う と
自然を楽しむ時間がありません。そこで、京都の
て ら ふ る い け み
お寺に古い池を見つめます。そこはとても静かです！

ひ と り す わ あ た た
そこにあなたは一人で座ります。とても暖かく、
き も か ぜ ふ は な に お
気持ちのいい風が吹いています。とてもいい花の匂い
ち い か え る い け い わ す わ
がします。そして、小さな蛙が池の岩に座っていまし
か え る い け と こ お と
た。その蛙が、池に飛び込み、「ぼちゃん」と音がし
ました。

しず かえる いけ と こ おと き
静かだから、蛙が池に飛び込む音がはっきりと聞こえます。

かえる み むかし たの おも だ
そこで蛙を見ながら、昔の楽しかったことを思い出しているのかもしれませんが。または、あなたの好きな人のことを考えているのかもしれませんが。

しず き も かぜ はな にお
この、「静けさ」「気持ちのいい風」「花の匂い」
ふだん じかん たいせつ
「普段はないゆったりとした時間」が大切なのです。

まつ お ばしょう ゆうめい はいく よ
松尾芭蕉の有名な俳句を読むときには、これらのこと
おも う はいく い み わ
を思い浮かべて、この俳句の意味が分かるわけです。

き ほんてき にほん ご おな
基本的な日本語も同じです。

にほん ご か りかい
日本語は、はっきりと書かれていないことを理解しなければいけません。まず、省略される言葉が多いです。

たと にほんじん い か
例えば、日本人は、「No」を言いたがりません。代わりに、間接的に同じ意味の「考えます。」という言葉を使います。日本語では、「招待」は、いつも「招待」ではありません。「遊びにきてね。」と言っ

ほんとう あそ く おも ばあい
 ても、本当に遊びに来ると思っていない場合もありま
 れいぎ ばあい
 す（礼儀でいう場合あり）。あなたがゲストで、
 しょうたい ひと なに の き
 招待してくれた人に「何を飲みたい？」と聞かれ
 とき しょうたい ひと いちばんかんたん
 た時、その招待してくれた人にとって一番簡単に
 じゅんぴ ただ かいとう ほか ひと おな
 準備できるものが正しい回答で、「他の人と同じ
 で。」だったりします。

かんたん い にほん ご なに い りかい
 簡単に言うと、日本語で何を言いたいのかを理解する
 ことば うら い み よ
 には、言葉の裏にある意味を読まなければいけませ
 まつおばしょう ゆうめい はいく
 ん。ちょうどこの松尾芭蕉の有名な俳句のように。

Chapter 1 - Old Pond and Frog Jump into the Sound of Water

“Old pond and frog jump into the sound of water.”

Have you heard this 5-7-5 haiku before?

This is a haiku that Basho Matsuo published in 1686.

If you heard this Haiku but didn't know what it was, perhaps you wouldn't get it. You see, it's not enough to just understand the words. First of all, you have to know about the Japanese four seasons. Imagine you go to Kyoto, Japan in the Spring.

Usually you don't have time to enjoy nature because you are busy with work, studies or everyday life. But then you come across an old pond at a temple. It's so quiet!

You sit down. It's warm and the breeze feels nice. You smell the flowers. Just then you spot a small frog on a rock in the pond. The frog jumps into the pond and you hear it splash — "*Pochan!*"

It's so quiet that you hear the splash very clearly. You might think about a happy time from the past while staring at the frog, or you might think about the person you love. But what is important is the quiet moment, the pleasant breeze, the smell of the flowers and how relaxed you are.

When you read Matsuo's famous haiku, you need to feel all of these things to understand its true meaning.

This is also true of the Japanese language in general.

Japanese requires you to understand many things that are not made explicit. Many words are omitted in Japanese. For example, people tend to avoid saying "No" and instead use expressions such as, "I will think about it..." to indirectly say the same thing. In Japanese, an invitation is not always an invitation — "Come to visit me" does not necessarily mean we want you to visit (we might just be being polite). When you are a guest and your Japanese host asks what you want to drink, you're expected to choose whatever drink is easiest for the host to prepare — So correct answer may well be, "The same as everyone else!".

Put simply, in order to understand what people say in Japanese you have to get good at reading between the lines. Just like with Basho Matsuo's famous haiku.

Chapter 2 - 夏目漱石は "I Love You" をどう訳したか?

英語の "I love you" は直訳だと、「あなたを愛しています」です。だけど、そんなこと言う日本人は99%いません。「愛してる」と言う文化が日本には一般的にはないんです。

若い人は言うかもしれないけど、「愛してる」ではなく、「好き!」などでしょう。

しかし、日本語で「愛してる」と聞くとときがあります。なぜか、英語圏の映画やドラマの字幕では、"I love you" を、「あなたを愛してる」と訳されているんです。どうしてでしょうか。

やはり、日本人は英語圏のことを、そういう言葉で普通に言える国だと思っているからでしょう。確かに、アメリカ人男性が日本語で、「愛してる」というと、日本人男性がいうよりも自然に聞こえます。しかし、日本生まれ、日本育ちの日本人男性が言うのを聞くと、違和感があります。

めいじじだい だいひょう にほん ゆうめい さっか ひとり なつめ
明治時代を代表する日本の有名な作家の一人に夏目
そうせき ぼっ ところ わがはい ねこ
漱石がいます。”坊っちゃん”、”心”、”我輩は猫であ
る”を書いた作家です。彼は、英語の先生もしてしまし
た。

なつめそうせき せいと
あるとき、夏目漱石のひとりの生徒が ” I love you ” を
われきみ あい なつめ そうせき
「我君を愛す」と訳しました。夏目 漱石は、「
にほんじん い つき きれい
日本人はそんなことを言わない。「月が綺麗ですね」
とでもしておきなさい」と、言いました。

つき きれい
「月が綺麗ですね」??

い み
どういう意味でしょうか?

とうじ だんせい じょせい たい あま ことば い
当時、男性は女性に対して甘い言葉を言うべきではな
おも かれ だんせい お つ
い、と思っていました。彼らは、男性は落ち着いてい
じょせい だんせい い
て、カッコよく、女性は男性について行くべきものだ
しん つき きれい
と信じていました。だから、「月が綺麗ですね」
い じょせい たい あいじょうひょうげん げんかい
と言うのは、女性に対しての愛情表現の限界なので
ことば い だんせい
す。それでもその言葉を言うのは、男性にとって
は
は恥ずかしいことでした。

き ま え つ き き れ い
気をつけて。はなこの前で、「月が綺麗ですね」
い かんちが
と言うと、勘違いするかもしれませんよ！

Chapter 2 - How Soseki Translated “I Love You” Into Japanese

The direct translation of “I love you” in Japanese is “*anata wo aishiteimasu*”. However, 99% of Japanese people never say this. It’s just not a part of our culture.

Young people express affection more than older people, but even when they say it, they say “*suki*” (I like you) rather than “*I love you*”.

That said, there is time you’ll hear “*aishiteiru*” In Japanese. The subtitles for “I love you” in English movies or TV dramas is always translated as “*aishiteiru*” instead of “*suki*”. Why is this? I guess Japanese people think it’s OK for English speakers to say it. In fact, if an American man says “*aishiteiru*” in Japanese, it sounds far more natural than if a Japanese man says it. If I heard a Japanese man who was born and raised in Japan say, “I love you” I would find it unnatural.

Natsume Soseki was one of the most famous Japanese authors during the Meiji period. He wrote “Botchan”, “Kokoro” and “I am a cat”. He also used to be an English teacher. Apparently, one day one of his students translated “I love you” as “*ware, kimi wo aisu*” (I love you — note that this is an old type of Japanese). Soseki wasn’t pleased, and said, “*Japanese people never say that! Instead you should write: ‘The moon is beautiful’*”.

The moon is beautiful ?!

What did he mean by this?

At that time, men thought they shouldn't say sweet words to women. They believed Men should be calm and cool, and women should just follow them. So the words "The moon is beautiful" was the limit to how directly they would express their affection for their women. Even then, though, they would have felt quite embarrassed to say this!

Be careful — if you say, "*The moon is beautiful*" in front of me, I might misunderstand!

Chapter 3 - 日本人にとっての神様

ほとんどの日本人は、一つの決まった宗教を信じていないって知ってますか？

これを見てください。

日本の大まかな事実について
(CIA factbook 参照)

神道 — 83.9%

仏教 — 71.4%

キリスト教 — 2.0%

その他 — 7.8%

ちょっと待って。合計が165.1%!

その通りです。

多くの日本人が神道と仏教に属しているので、合計が100%を超えるんです。ほとんどの日本人が、神社と寺を訪れますが、神道と仏教の違いが分かっていません。

しんとう いし き やま
神道では、すべてのもの、石、木、山などに
かみ やど しん にほん
は神が宿っていると信じられています。日本には
まん かみ しん
800万の神がいると信じられています。

すうじ み にほんじん しゅうきょう しん
この数字を見ると、日本人はとても宗教を信じている
じつ ひと しゅうきょう
ようですが、実はほとんどの人は、「宗教はそんな
しん ぶっきょう と わたし
に信じていないけど、仏教徒です。」という。私は
しゅうきょう も てんけいてき にほんじん わたし し
宗教を持たない典型的な日本人ですが、私が死んだら
ぼう き わたし そうしき きょう とな おも
お坊さんが来て私のお葬式でお経を唱えると思うの
わたし ぶっきょう と おも わたし きょう と
で、私は仏教徒だと思います。私は、キリスト教徒で
きょうかい けっこん
もないのにハワイのキリスト教会で結婚し、クリスマ
いわ
スを祝っています。

にほん でんとうてき しょもつ にほん まん かみ
日本の伝統的な書物によると、日本には800万の神がい
しんとう かみ しぜんぶつ やま かわ しま
ます。神道の神はすべて自然物、山、川、島、などか
らできています。

わたし なに ちょうし ぜんてき わたし
しかし私たち日本人は、何か超自然的なものが私たち
まも おも
を守っていると思っています。

なに お わたし かみさま
何かラッキーなことが起こると、私はいつも「神様、
ありがとう! 」と心の中で言っています。でも、そ
かみさま だれ
の神様が誰なのか、わかりません。

たと わたし すく かい さいふ
例えば、私はアメリカで少なくとも3回は財布をなく
もど いち ど
していますが、すべて戻ってきました。一度は、マン
さいふ お さいふ
ハッタンで財布を落としました。財布には300ドルの
し へい はい だれ さいふ なか
紙幣が入っていました。誰かがその財布の中からホテ
じゅうしょ み とど
ルの住所を見つけてホテルまで届けてくれました。

いち ど
一度は、ロサンゼルスダウンタウンのフードコート
どうりょう た あと ある とき
で同僚とランチを食べた後に歩いていた時です。
ひとり まえ
一人のホームレスが、「おい! お前のバッグはどこ
さけ
だ!! 」と叫びました。そして、フードコートのテー
お わす き
ブルにバックを置き忘れたことに気がつきまし
だれ すわ だれ
た。誰もそこに座っていなかったけど、誰もそのバッ
と
グを取っていませんでした。

いち ど おんがく き ある
一度は、ロスのバレーエリアで音楽を聞きながら歩い
ていました。

すると、知らない人が自転車に乗りながら、私の
名前を、「はなこー！ はなこー！」と呼んでいまし
た。

その親切な人は、私が歩きながら落とした財布を見つ
けて、その中の運転免許証を見つけて、私を探してい
ました。

だから、いつも「神様ありがとう！ 本当に感謝してい
ます！」と言っています。

何かを信じたら、人生においていい影響があるのだ
と思います。だから、私はどの神様を信じるか、決め
る必要がありません。その代わり、最も大事なことは、
祈る為に何かを信じることです。結局、信じるもの
は救われます！

Chapter 3 - Japanese and the Gods

Did you know most Japanese people don't have any specific religion?

Take a look at this:

Religion in Japan Fast Facts
(According to CIA Factbook)

Shinto — 83.9%
Buddhism — 71.4%
Christianity — 2%
Other — 7.8%

Wait! The total is 165.1%!

Exactly.

The total exceeds 100% because many people belong to both Shintoism and Buddhism. Most Japanese people visit shrines and temples, however, they don't know the difference between Shinto and Buddhism.

In Shinto, it is believed that everything has a spirit, even stones, trees and mountains. It is believed there are about eight million gods throughout Japan. On the other hand, Buddhism does not have gods. Buddhism does not include the idea of worshipping a creator god, so some people do not see it as a religion in the normal sense.

Although from these numbers it seems like Japanese people must be very religious, actually most people say they are “Buddhist without strong belief”. I am a typical Japanese person in that I don't know what religion I believe in, however, I guess I am a Buddhist because when I die, a Buddhist monk will come and chant a (Buddhist) sutra for my funeral. That said, I got married at Christian church in Hawaii and celebrate Christmas even though I'm not Christian.

Japanese traditional stories say there are eight million gods. The gods of Shintoism are all things from nature such as mountains, rivers or islands.

However, we still feel like something supernatural protects us.

When something lucky happens, I always say, “Thank you god!” in my mind. But I don’t know who my god is.

For example, I have lost my wallet three times in US, but it was always returned to me. One time, I dropped my purse n Manhattan New York. The wallet contained \$300 in cash. Someone found my hotel address in my purse and delivered it to my hotel.

Another time, I was walking in downtown LA with my coworkers after we had lunch at food court. A homeless guys yelled, “Hey! Where is your purse!!”. Then, I realized I’d left it on the table at the food court. Nobody had touched it.

Yet another time I was walking while listening music around the valley area in LA when suddenly, a stranger on a bicycle went by yelling my name.: “Hanako-!! Hanako-!!”

She’d found my wallet (that I hadn’t even realized I’d dropped) while walking, saw my driver license then went searching for me.

I have never completely lost my wallet in my life.

So I always say, “Thank you god! I really appreciate it!”

If you believe in something I think it will have a positive effect on your life. So for me, I don't need to decide which god to believe in. Instead, the most important thing simply praying for the sake of praying. After all, heaven helps people who help themselves!

Chapter 4 - はなこ た いもうと 花子はのび太、妹はドラえもん

わたし
私には、ドラえもんがいるんです。

[illegible]

わたくしが6歳のとき、妹ができることを聞きました。
小さいころの兄のMは威張っているし、意地悪だし、妹Hはととても独立心がありました。

あか　いもうと　かお　わたし　に
赤ちゃんの妹 Y は顔が私に似ていたので、すぐにわた
な　か　ま　わ　わたし　あに
しの仲間だということが分かりました。私の兄とも
ひ　と　り　いもうと　に
う一人の妹 H は、とても似ていました。一だけ
わたし　まった　ちが
ど、私とは全く違っていました。

あたま おん の こ かのじょ
 Yはとても頭のいい女の子でした。彼女はなぜかこ
 きび よ なか わた かた し
 の厳しい世の中の渡り方を知っていて、わたしにアド
 かのじょ
 バイスをくれました。彼女はアドバイスをくれるだけ

でなく、わたしのいいところも言ってくれました。
かのじょ わたし
彼女が私のドラえもんです。

わたしは18歳の子の母ですが、今でも悲しい時、嬉し
さい こ はは いま かな とき うれ
い時は妹に連絡します。
とき いもうと れんらく

かな とき た
悲しい時、わたしはのび太のようになります。一
たす い いもうと
「助けて！ ドラえもん！」と言うと、わたしの妹 Y
わす
は、「そんなの忘れな。なんでもしたい
なぐさ
ことをすればいいんだよ。」と慰めてくれます。

あなたにもドラえもんはいますか？

はなし かんけい
ところで、この話には関係ありませんが、わたしは
がっこう べんきょう きら まん が
学校で勉強するのは嫌いでしたが、漫画のドラえもん
かんじ おぼ ため
でたくさんの漢字を覚えました。試してみてください
い！

Chapter 4 - Hanako is Nobita, Her Sister is Doraemon

Did you know I have my own “Doraemon” ...?

I have an older brother and two younger sisters. When I was 6 years old, my brother M was 8 and my younger sister H was 4. My older brother was like “Giant” from Doraemon, and my sister H was just like his follower, Suneo. And I was Nobita, of course.

When I was 6 years old, I my mom told me that I was going to have a baby sister. I was really happy because my brother M was bossy and mean to me, and my sister H was very independent.

When I looked at my baby sister, Y, I instantly knew she belonged to me because her face looked like me. My brother and my other sister H look very much alike — but completely different from me.

Y is a very clever girl. For some reason, she knows how to survive in this difficult world and always gives me advice. Not only advice, but also she always says good things about me. She is my Doraemon.

Although I am a mom now and my daughter is already 17, I still call Y when I am sad or happy.

When I am sad, I am like Nobita — “Help me, Doraemon!”, I say, and Y always comforts me saying things like, “Forget about it. You can do whatever you want to do”.

Do you have your own Doraemon?

By the way, this is irrelevant to the story, but although I did not like studying at school, I memorized a lot of kanji from the manga, “Doraemon” — try it!

Chapter 5 - 母^{はは}からの拷問^{ごうもん}

はなし とき き

ついにこの話をする時が来たか。。。

だれ　　き
(誰も聞いてないよ！)

[illegible]

にほん　しょうがっこう　いちばん
日本の小学校は5から1です。5が一番よくて、1
いちばんわる

が一番悪いです。3と4がアメリカではCとDです。

成績のいい生徒は、5(A)や4(B)を取っていたの
わたし せいせき けっこうわる
で、私の成績は結構悪かったです。

はんたい あに ぜんぶ こ
反対に、兄は、全部5（A）の子でした。

しかし、日本の学校ではもっと実践的なもの、例えば

わたし とくい しゅげい

ば私が得意な手芸などのクラスもありました。

わたししょうがっこう ねんせい とき がっこう しゅくだい なに
私が小学校3年生の時のある日、学校の宿題で、何か
ぬ
を縫っていたんです。

しゅうちゅう わたし はり お
ぼーっとして集中していなかった私は、針を落とした
わたし か し と い た あ
ようです。私はお菓子を取りに行こうと立ち上がりま
さ いた あし はし
した。すると、刺すような痛みが足に走りました！

「なんだ！？この痛みは！？」^{いた} ^{わたし い}と私は言いました。

「多分^{た ぶん} 針^{はり} を 踏^ふ んだんだろう」^{おも} と思いましたが、針は見つかりません。^{はり み}

^{かあ い}お母さんに言いました。

「多分^{た ぶん}、針^{はり}を踏^ふんで、針^{はり}が足^{あし}に入^{はい}ってる！」

^{わけ}「そんな訳ないでしょう！」

^{はは はり さが ため わたし あし も はじ}母は、針を探^{さが}す為^{ため}に私の足^{あし}を揉^もみしだき始めました。

「確実に針^{はり}は入^{はい}っている！」^{かくじつ} ^{わたし さけ}私は叫^{さけ}びました。

^{ごうもん}「これは拷問だ！」

^{わたし かあ びょういん つ い}私はお母さんに、病院に連れて行^つてくれるよう^いに頼^{たの}みました。

しかし、^{よる}「もう夜だから、明日ね。針^{はり}が入^{はい}っているわ
^{はは い}けないでしょう。」と、母は言^いいました。

^{つぎ あさ びょういん い おも}そして次の朝、病院に行^いきました。どうだったと思^{おも}います？

はり はい
5センチくらいの針が、入っていました。。

かあ わたし しん あやま おも
お母さんは私を信じなかったことを謝ると思いまし
た。しかし、その代わりにお母さんはこう言いまし
た。「これは、はなこにはいい教訓になった。一もっ
き
と氣をつけなさい! 」

わたし なに い
私はもう何も言えませんでした。

わたし きょうくん
これは私にとって、いい教訓だったのだろうか? い
や、そうとは思いません! (代わりにこのことがトラ
さき とが み きら
ウマとなり、先が尖ったものを見るのが嫌いになりました。)

わたし は はり たな うえ かざ わたし
私の母は、その針を棚の上に飾り、私がそれを
まいにち み ごうもん
毎日見えるようにしました。それはまさに拷問でし
た。

わたし かあ たぶんへいきんてき にほんじん かあ
私のお母さんは、多分平均的な日本人のお母さんでは
おも
ないと思います。

Chapter 5 - Torture From My Mom

Finally the time has come to talk about this... (Nobody asked!)

When I was child, I always got C or D on my tests. Japanese elementary school grades go from five to one. Five is the best and one is lowest. Three and two are equivalent to "C" or "D" in the US, respectively. Good students get A (5) or B (4), so my scores were pretty bad.

On the other hand, my brother was a straight A (5) student.

But at school in Japan we also do a lot of practical work such as handicraft, which I was good at.

One day when I was a third grade student, I was sewing something for homework. I was daydreaming and not paying attention, and I must have dropped the needle. I got up to get a snack, and suddenly felt a stabbing pain in my foot.

"What is this pain!?" I said. I thought I'd probably stepped on a needle, but no I could not find one in my foot.

I told my mom, "I think I stepped on needle and it's in my leg!" "That can't be!" she said. My mom started rubbing my leg looking for a needle.

"I am quite sure that the needle is inside of me!" I cried. "This is torture!!" I asked my mom to take me to see doctor. But, my mom said, "It's night already. Let's go to see doctor tomorrow. There is no way that the needle is inside of your leg."

We went to see doctor next morning.

Guess what?

The needle was about 1.5 inch was inside of my leg...

I thought my mom was going to apologize to me for not believing me, but instead she said, "This is a good lesson for you — be more careful!"

There was nothing I could say. Was it a good lesson for me? *I don't think so!* (Instead, it became a kind of trauma and now I don't like to see sharp things.)

My mom displayed the needle on the shelf so that I could see it every day. For me it was like torture. My mom is not like average Japanese moms, I guess.

Chapter 6 - 戦略家の父

世界第二次世界大戦の後、日本の憲法は、戦争を
違法としています。日本は他の国が戦争している
時、食べ物を運ぶことはできても、攻撃することはで
きません。

私の父は、そんな日本の航空自衛隊の空将補でした。
お父さんは眠りが浅いので、夜11時をすぎて私たち
が大きな声を出したり、ドアを閉める音が聞こえる
と、怒り狂いました。

そんなお父さんに、ある日問題が起こります。家のと
なりの川の蛙です。

お父さんは全く眠れませんでした。

お父さんは、蛙を退治する方法を考えまし
た。彼は棒にひもをつけて、その棒を川に置しまし
た。次に、ひもを自分の2階の部屋まで持って行きま
した。蛙がうるさくなったらひもを引っ張り棒を動か
し、蛙を驚かせて静かにさせようと思いました。

ひ うご
ひもがどこかに引っかかって、動きませんでした。

かれ ひと め けいかく しっぱい
彼の一つ目の計画は失敗しました。

つぎ さくせん はなび かい へ や かわ な
次の作戦は、ねずみ花火を2階の部屋から川に投げる
というものです。

かわ お しゅんかん ひ き
川に落ちた瞬間、火が消えました。

め けいかく しっぱい
二つ目の計画も失敗です。

とう み とき わたし はら かか わら
お父さんが見ていない時、私たちは腹を抱えて笑って
いました。

み にほん せんそう む り おも
これを見たとき、日本には戦争は無理だ、と思いまし
た。お父さんは、日本が戦争を始めたらずぐに
じ え いたい や じょうだん い
自衛隊を辞める、と冗談を言っていました。それが
じょうだん わ げんざい
冗談だったのか分かりませんが、とにかく、現在の
けんぼう せんそう きん し かんけい
憲法は戦争を禁止しているので、どちらでも関係ない
です。だけど、政府の税金の使い方に文句を言うの
す ひと とう おこ おも
が好きな人たちは、お父さんのコメントに怒ると思い
ます。

わたし とう へいきんてき に ほ ん とう
 私のお父さんは、平均的な日本のお父さんではないで
 ます。私の日本人の友達は、お父さんの言動に驚いてい
 ました。どちらにしても、私にとってお父さんは
 世界で一番興味深い人物です。一退屈な人ではないこ
 とだけは、確かですね。

じ え い たい
 とにかく、お父さんは自衛隊のトップでしたが、カエ
 ルを撃退することが出来ませんでした。

Chapter 6 - My Strategic Dad

After the Second World War, the Japanese constitution states that War is illegal in Japan. Japan can carry food to other countries during war, however, Japan cannot help them to attack someone at all.

My dad was the major general of Japan's air force (defense). He is a light sleeper, so he would get so mad when we were loud or if he heard the sound of shutting doors after 11pm.

One day, a big problem arose – *The sounds of frogs from the river next to our house.*

He couldn't sleep at all.

So he tried to come up with a way to get rid of the frogs. He tied a long rope around a long rod, and put it in the river. Next he took the rope to his room on the second floor. When the frogs started to make a noise, he would pull on the rope to make the

rod move, which would surprise the frogs and make them go quite.

The rope got stuck somewhere and wouldn't move.

His first plan failed.

His next idea was to throw fireworks into the river from his room on the second floor. They just went out when they fell in the water. So plan two failed as well.

We laughed all laughed when he wasn't looking! When I saw this, I thought that it'd be impossible for Japan to start a war, anyway. My dad often joked that if Japan went to war, he would quit the Self Defense force right away. I'm not sure if it was a joke or not, but, anyway, the current Japanese constitution prohibits war so it doesn't matter (but I'm sure the kind of person who likes to complain about how the government uses their tax would be mad at his comment anyway).

My dad is not like average Japanese dads. My Japanese friends used to get surprised about his comments and actions. Nevertheless, he is the most interesting person in the world as far as I'm concerned — he's certainly not boring.

In the end, even though my dad was the top of the Self Air Defense, he was not able to remove frogs.

Chapter 7 - 花子が死んだ日

わたし だいがくせい と き し け ん お
私が大学生の時に、あの事件が起こりました。

いぬ ひ き か まいにちいぬ さ ん ぼ い
私は犬3匹を飼っていて、毎日犬のお散歩に行ってい
ました。ある日、いつものように歩いていると、
とつぜん つな いぬ わたし む
突然、綱をつけていない犬が私たちに向かってきたの
です。

わたし いぬ いっぴき あ き た け ん
私の犬の一匹、チャウチャウと秋田犬のハーフ、コロ
が立ち向かいました。（半分チャウチャウ、半分
あ き た け ん か く あ
秋田犬という変わった組み合わせですね。）

わたし と つな あ し ふ
私は、コロを止めようとして、綱を足で踏んだんで
す。いまかんが ば か おも
す。今考えると、なんて馬鹿だったんだろうと思いま
す。つなに引っ張られ、後ろに転んで頭を大きな石に
ぶつけました。目を開けると、辺りは血だらけ。（2
ち で のう
リットルくらいの血が出たようです。）そして、脳み
い ち ぶ わたし ま え み
その一部が私の前にあるのを見ました。

わたし し おも
「もうだめだ。私は死んだんだ。。。。」と思いま
した。

きゅうきゅうしゃ　　き　　おそ　　わたし　　し
救急 車が来ましたが、「もう遅いよ。一私は死んだ
　　かんが
だ。」と考えていました。

とつぜん げんじつかん もど き
「え？」突然、現実感が戻って来ました。

い え か え ば し ょ わ た し た お
家 に 帰 っ て き た ら 、 そ の 場 所 に 私 が 倒 れ
あ と ひ と か た ち か い ま
た 後 の 人 の 形 が チ ョ ー ク で 書 か れ て あ り ま し た 。 未 だ
け い さ つ こ ど も
に そ れ は 警 察 が や っ た の か 、 子 供 の イ タ ツ ラ な の
わ
か 分 か り ま せ ん 。

36

しかし、私は本当に死んだと思っていました。そして
その時、たくさんのことを後悔しました。その
時、私は大学生でしたが、毎日私は自分の
体重を気にしてダイエットをしていました。死ぬ
と思った時、まだ経験したことのない興味深いことよ
りもダイエットのことばかりを考えていた私はバカ
だった、と思いました。生きていてだけで、もっと
感謝をしなければいけない、と思いました。そして、
こんな風に自分の人生を終わらせたくない、と思いま
した。

だから、あなたにもそのことについてちょっと考え
て欲しいと思います。

もし、今日犬の散歩中に死んだとしたら、何を後悔し
ますか？人生で何をしたかったですか？どんな取る
に足りないことを心配したのが無駄だったと思います
か？

今日からどんな行動を起こす必要がありますか？

Chapter 7 - The Day I died

The accident happened when I was a college student.

I had three dogs, and walked them every day. One day I was walking them as usual, when suddenly an unleashed dog attacked us. One of my dogs Koro (half Chow Chow and half Akita dog — an odd mix, I know) tried to fight back.

I tried to stop Koro, and stepped on the leash. When I think about it now, it was a stupid thing to do. The leash pulled me over, and I fell backward and hit my head on big rock. When I opened my eyes, there was blood everywhere (I lost about two liters of blood) and I saw bits of my brain in front of me.

“It’s too late, I’m already dead...” I thought. It happened right in front of my house. My dad rushed out and picked me up. His hands were shaking. My mom screamed.

The ambulance arrived, but I just kept thinking, *“It’s too late — I’m already dead.”* Then my dad made me sit down.

Huh? *Suddenly reality came flooding back.*

It turned out that the bits of brain all over the road was actually sand that had mixed with my blood. I had to have seven stitches on my head, but a CT scan showed there was no serious damage done.

When I came home, someone had drawn the shape of my body on the floor in chalk. I still don’t know if a police officer did it or it was just prank by some kids.

Clearly I didn’t die.

But I truly believed that I had, and at the moment I regretted many things. At the time, I was a University student. Every day I was concerned about my weight, and always thinking about dieting. At the moment I thought I died, I thought I was stupid to care about my weight more than all the other interesting things in life I've never experienced. I thought that I should have been more grateful just to be alive. I thought I don't want to finish life like in this way.

So I want you to take a moment to think about this, as well.

If you died today while walking your dogs, what would you regret? What did you want to do in your life? What silly things did you waste all your time worrying about?

What actions do you have to take from today?

Think about it.

Chapter 8 - 卵の黄身吹雪

さくら し おも さくらふぶき し
桜は知っていると思いますが、桜吹雪って、知ってますか？

かぜ ふ とき さくら はな ま お とき
風が吹いた時、桜の花びらが舞い落ちる時のこと
い
を言います。

きれい
とても綺麗です！

たまご き み ふぶき し
卵の黄身吹雪って知っていますか？

し
知らないでしょうね。

わたし つく ことば
私が作った言葉ですから。

わたし だいがくせい たまご でん し
私が大学生の時、ゆで卵を電子レンジにかけたんですよ。

たまご でん し ばくはつ あぶ
ええ、ゆで卵を電子レンジにかけたら、爆発して危な
し だいじょうぶ おも
いって知ってましたよ。だけど、大丈夫だと思ったん
ひとくち たまご
です。一口その卵をかじりました。。。そして、
ばくはつ
爆発しました。

とき め まえ きいろ さくらふぶき
その時、目の前にキラキラと黄色い、桜吹雪のよう
きれい こうけい あらわ
な綺麗な光景が現れ、はなこはうっとりとしていまし
た。

さくら
ただ、それは桜ではありませんでした。

こうおん たまご わたし かお
ー それは高温の卵で、私の顔は火傷しまし
わたし くちびる すうしゅうかん は ひとびと わたし み わら
た。私の唇は数週間腫れ、人々は私を見て笑いまし
た。

こううん とき だいがく なつやす ちゅう
幸運なことに、その時は大学の夏休み中だったの
がいしゅつ す ひ
で、外出しないで済みました。しかしある日、レスト
だいがく ともだち あ
ランで大学の友達と会わなければいけませんでし
わたし やけど かお は あ
た。私は火傷しているし、顔も腫れていたので会いた
ともだち かれし わか
くなかったのですが、友達は彼氏と別れたばかりだっ
むずか おも
たので、キャンセルすることが難しく思いました。

こい もうもく い
「恋は盲目」って言いますよね？

かのじょ まった わたし もうもく ひとびと わたし かお
彼女は全く私には盲目でした。人々が私の顔をジロジ
み はじ かのじょ き
ロ見始めたのに、彼女は気づきもしなかったのです。

ひとびと　　じぶん　　　　　　　　かんが　　　　　　　　　　　　わ

人々は自分のことしか考えていないことが分かりまし

わたし　　ふく　　　　　　　　わたし　　じぶん　　に　　ばい　　くちびる　　だれ　　み

た一私を含めて。私は自分の二倍の唇は誰が見て

め　　だ　　　　　　おも　　　　　　　　　　　　かのじょ　　き　　つ

も目立つと思っていましたが、彼女は気が付きもしま

たにん　　じぶん　　　　　　　　　　　　おも

せんでした。それなら、他人が自分のことをどう思っ

かんが　　　　　　　　　　　　い　　み

ているかなんて、考えても意味がないですよね？

しんぱい
そんなに心配しないでください!

Chapter 8 - Egg Yolk Flurry

I'm sure you know what the cheery blossoms are, but do you know what a *sakura-fubuki* is?

It's when the wind blows, and a cloud cheery blossom petals fly into the air in a flurry.

It's so beautiful!

Do you know what is *Yolk Fubuki* is?

I guess you don't know.

That's because I just made it up.

When I was a college student, I put a boiled egg into the microwave. Yes, a silly thing to do, I know. But I thought it would be OK. I bit into the egg... and it exploded into the air.

For a moment I was enchanted by the beautiful yellow sakura-fubuki in front of me.

Only it wasn't cheery blossom — it was scalding hot egg, and I burned my face. My lips were swollen for weeks and people laughed at me and said I looked like Angelina Jolie.

Luckily it was during summer break, so I didn't have to leave my house, but one day I had to meet my University friend at a restaurant. I didn't want to go because of my burned and swollen face but she'd just broken up with her boyfriend and I felt like I couldn't cancel on her.

They say "Love is blind", right?

Well, she was totally blind to me, because even though everybody else stared at my face, she didn't even notice!

She just kept talking about how sad she was and how she loved the guy who broke up with her. All the while, all I could think was, *“You should at least notice my double sized lips!!”*

I realized that people are focused on themselves. Including me. I thought my double sized lips were obvious to everyone — but she didn’t even notice. So really, what’s the point of worrying about what people think of us?

There are Japanese learners who know a lot of vocabulary and grammar, but are too afraid to speak the language in case they make a mistake.

Don’t worry so much!

Most people are only concerned with themselves — they don’t care about your Japanese mistakes.

Chapter 9 - 強制送還きょうせいそうかん

わたし にほん きょうせいそうかん
私は、アメリカから日本へ強制送還されました。

わたし だんな につけい じん
私の旦那さんは、日系アメリカ人でした。そ
とき わたし にほん えいかいわがっこう がっこう
の時、私は日本にある英会話学校で学校マネージャー
をしていましたが、マネージャーとしてバンクー
してん てんきん わたし さい
バー支店に転勤することになりました。私が20歳
ぜんはん とき
前半の時のことでした。

ちち こうくう じえいたい ていねんたいしよく
父は、すでに航空自衛隊を定年退職し、アメリカのエ
かいしゃ はたら かいしゃ
アロスペース会社で働いていました。その会社は、
にほん じえいたい じんこうえいせい う
日本の自衛隊にミサイルや人工衛星を売ってしまし
つか
た。（もちろん、そのミサイルは使われません。）

ちち むすめ けっこん き
うちの父は、娘が結婚しない気じゃないだろうか、
しんぱい わたし あ
と心配していました。そして、私に会わせるために
ひとり だんせい つ ちち
一人の男性をバンクーバーに連れてきました。父はロ
かいぎ き とき
スアンゼルスに会議でよく来ていたので、その時に、
だんな こうほしゃ み
はなこにパーフェクトな旦那さん候補者を見つけたの
かれ えいご にほんご かんべき はな い
です。彼は、英語と日本語を完璧に話す謂わゆるハン
だんせい かれ かいしゃ にほんしてん おとず
サムな男性でした。彼が会社の日本支店に訪れると、

このハンサムなバイリンガルに女性 従業員
ぜんいん いろ
全員が色めきだっていました。

そして気がついたら、、、なぜか結婚することに
き けっこん
なっていたんです。彼にあってほんの三ヶ月後に。
かれ さんかげつ ご

こんな話は日本では100年前によくありました
はなし にほん ねんまえ
が、今の日本ではあまり聞きません。
いま にっぽん き

私はカナダからロスアンゼルスに行って結婚 証明書を
わたし けっこんしょうめいしょ
とり、ハワイで結婚式、日本に新婚旅行、そしてロス
けっこんしき にほん しんこんりょこう
アンゼルスに戻ってきました。
もど

アメリカには観光ビザで入国して、後でビザを変え
かんこう にゅうこく あと か
る予定でした。それをするためには、日本への往復チ
よてい にほん おうふく
ケットがなければいけなかったのです。しかし、私は
わたし
カナダからアメリカに入国したので、訳が分からなく
にゅうこく わけ わ
なり、チケットを間違っていました。米国行きの
ま ちが べいこく い
チケットしかなかったのです。

もちろん、アメリカに入国してすぐに、日本にそのま
にゅうこく にほん
ま帰されました。クレジットカードを取り上げら
かえ と あ

かえ だい ひ
れ、帰りのチケット代に1500ドル引かれました。さっ
お おな ひ こう き の い
き降りたばかりの同じ飛行機にすぐに乗る、行きが
じ かん かえ じ かん
10時間、帰りも10時間。

に ほん ご がえ い
これを日本語で、「とんぼ返り」と言います。。。

さいしゅうてき に ほん たい し かん
最終的には、日本にあるアメリカ大使館でちゃんとグ
も ど
リーンカードをとってアメリカに戻ってきました
かげつ ご
た。。。3ヶ月後に。

ちち かれ
どちらにしても、父はハッピーでした。彼のミッシ
かんりょう
ョンは完了しました。

かれ なん おも
彼のミッションは何だったと思いますか？

かれ にん こども はじ かれ
そうですね。彼には4人の子供がいます。初めの彼の
にんぜんいん ねんせい だいがく い
ミッションは、4人全員を4年生大学に行かせること
でした。

ひとり わたし かしこ かれ
そのうちの一人（私）は賢くなかったので、彼はミ
しっぱい しんぱい
ッションが失敗するんじゃないか、と心配していまし
わたし こうこう ほか きょうだい くら たか
た。私の高校のレベルは、他の兄妹に比べると高くあ
ちち がっこう
りませんでした。父は、「学校のレベルはなんでもい

い。とにかく、4年制大学に行きなさい。」とよ
く言っていました。

私の兄の高校は、日本でもトップの高校でした。
半分以上の生徒が日本のトップの大学に合格していま
した。

反対に、私の高校は500人中20人だけが大学に合格し
ていました。どうにか私はその中の一人でした。一
しかし、正直言うとそんなにいい大学ではありません
ん。

だけど、いい大学であろうとなかろうと、父の最初の
ミッションは完了しました。

彼の二つ目のミッションは、もちろん、4人の子供達
全員を結婚させることです。彼はこのミッション
を私たちが25歳になる前までに完了させたかったんで
す。しかしまた、この娘、はなこが問題児でした！
彼女はあまり男子に興味を示さず、すぐに結婚しそう
ではなかったのです。

だから、父はあのハンサムな男性を見つけ、はなこの興味を引こうとしました。彼は計画を念入りに練り、二つ目のミッションも達成しました。

なんて言ったらいいのでしょうか？

ミッションを達成したいのならば、よく計画を練ることが、より簡単に成功に導くことになります。一日本語を習得することであっても、あなたの娘を結婚させることであっても！

Chapter 9 - Deportation

I was once deported from the US.

My husband is a Japanese American. At the time, I was a school manager at an ESL (English as a second language) school in Japan, and was sent to the Vancouver branch to work as a manager. This was when I was in my early 20's.

My dad had already retired from the Defense Force working at an American Aerospace Company. The company was selling missiles and satellites to Japan's Defense Force (those missiles were never used, of course).

My dad was worried his daughter was never going to get married. So he brought a man to Vancouver to see me. My dad often came to LA to have meetings, and while he was there he found the perfect candidate for Hanako. He was a traditionally

handsome man who spoke both of English and Japanese perfectly. When he visited the Japanese branch of his company, all the Japanese female employees got excited about this handsome bilingual guy.

And the next thing I knew... we were arranged to be married! — just three months after I met him.

This kind of story was very common in Japan 100 years ago, but it is unusual now.

I went to LA from Canada, got my marriage certificate, then went to Hawaii for my wedding. After, we went back to Japan for our honeymoon before going back to LA.

I was supposed to enter the US on a sightseeing visa, then change later. To do this, I had to have a return ticket to Japan. But because I'd come from Canada, to the US, then to Japan and finally back to the US, I got confused and messed up the tickets — I had only a one way ticket to the US!

Of course, as soon as I entered the US, they sent me straight back to Japan. They took my credit card and charged it \$1500 for the return ticket. I got right back on the very same airplane that I'd just got off — 10 hours there, then 10 hours back.

In Japanese we call this “tonbogaeri” — a “dragonfly return”.

Eventually I went back to the US after I got my green card at the US embassy in Japan... three months later.

But regardless... my dad was happy. His mission was complete.

What was his mission, you ask?

Well, he has four children. His first mission was to make all four of us get bachelor degrees.

One of them (me!) was a dumb kid and he was worried his mission would fail. My high school level was not that high compared with my other siblings. My dad kept saying, "School level does not matter. *Just get a bachelor degree*".

My brother's school was one of the best high schools in Japan. More than 50% of the students there got into Japan's top Universities.

On the other hand, only twenty students out of five hundred students at my high school went to University. Somehow I was among them — but to be honest it wasn't a great university.

But good university or not, my dad's first mission was complete.

His second mission, of course, was for all four of his kids to get married. He wanted to this before each one of us was 25 — but, again, this daughter Hanako was a problem! She was not that interested in guys and didn't seem like she'd marry any time soon.

So my dad found that handsome guy to get her attention. He planned well, though, and his second mission was accomplished.

What can I say?

If you've got a mission to complete, a good plan will make success much easier — whether mastering Japanese, or indeed, marrying off your daughters!

Chapter 10 - ウォシュレット

ウォシュレットは日本の会社、TOTOが登録した
しょうひょう にほん つく でんき つか べんぎ
商標で、日本で作られた電気を使った便座のこと
い
を言います。

いま にほん ふきゅう わたし
今は日本では普及していますが、私がアメリカ
い ため にほん はな とき
に行く為に日本を離れた時にはそうではありませんで
した。

あま み
ウォシュレットを甘く見てはいけません。

にほん で ひと ぬ
日本で、トイレから出てきた人がびしょ濡れだった
おも
ら、どう思いますか？

わたし
はい、それは私です。

わたし とうじ さい むすめ つ
私はレストランにいて、当時2歳の娘を連れてトイレ
い わたし ぬ
に行きました。そして、私たちはびしょ濡れにな
あたま さき ぬ みず したた
り、頭からつま先まで濡れて水が滴れていました。

わたし つか かた わ
私はウォシュレットの使い方が分からなかったの
てきとう りょうわき お
で、適当に両脇にあるボタンを押しました。しかし、

さっ とお さい しり べんざ すわ ちい
お察しの通り、2歳のお尻は便座には座るには小さすぎ
むすめ す あいだ わたし かのじょ ささ
ました。娘がことを済ませる間、私は彼女を支えてい
なければいけませんでした。。。しかし、ウォシュ
みず ふんしゃ はじ
レットは、いたるところに水を噴射し始めました。

みず かんぜん むすめ む か わたし ふ
水は完全に娘に向かっておらず、代わりに私に降りか
かりました。

ちが
ターゲット、違うって!!

かのじょ す さいちゅう
しかし、彼女はまだことを済ませている最中だったの
わたし かのじょ ささ
で、私は彼女を支えていなければいけませんでした。

わたし ばしよ うご
私は、その場所から動くことができず、、、ま
みず と
た、水を止めることもできませんでした!

わたし かんが こうどう
私はあまりよく考えないで行動することがあるので、
たぐい お
こういう類のことがよく起こります。

わたし えいご べんきょう はじ とき じぶん なに
私が英語の勉強を始めた時、自分が何をしているのか
かんが えいわじてん ことば てきとう えら
よく考えなかったもので、英和辞典の言葉を適当に選ん
おぼ けっきょくじかん むだ
で覚えていました。結局時間の無駄でした。

ぶ ん ぽ う お ぼ た ん ご お ぼ
もし、文法を覚えずに単語だけを覚えたら、
に ほ ん ご は な
日本語を話せるようにはなりません。

わ た し ま ち が は ん だ ん め
私のように、間違った判断でびしょ濡れにならないで
に ほ ん ご し ゅ う と く
くださいね。日本語を習得するために、きちんとし
じ ゅ ん じ ゅ ふ
た順序を踏みましょう。

Chapter 10 - Washlet

The “Washlet” (*woshuretto* in Japanese) is a registered trademark of the Japanese toilet company Toto, and refers to the electric toilet seats found in Japan.

Now they are really common all over Japan, but they weren't before I left for the US.

Never underestimate the *woshuretto*!

If you see someone come out of the restroom completely wet in a Japan, what would you think?

Yes, that someone was me.

I was in a restaurant and went to the restroom with my (then) two year old daughter. And we both came out soaking wet, and dripping water from head to foot.

I did not know how to use the washlet, so I just pressed some buttons on the side at random. But as you can guess, a two year old's butt is too small to fit on the seat properly. I had to support

her while she was doing her business... but then, all of a sudden the washlet started spraying water everywhere!

It totally missed my daughter, and sprayed all over me instead.

Wrong target!!

But my daughter was still doing her business, and I had to keep supporting her.

I couldn't move... or stop the water!

This kind of thing happens to me a lot, because I don't think things through.

When I started learning English, I did not think about what I was doing and just started memorizing random words from the English-Japanese dictionary. It turned out to be somewhat of a waste of time.

If you keep memorizing vocabulary without knowing grammar, you'll never be able to speak proper Japanese.

Don't get *soaked* due to your wrong decision like me. Follow the appropriate procedure to master Japanese.

Chapter 11 - イチローとバイリンガルの子供のパパ^{こども}

「有終の美を飾る^{ゆうしゅう び かざ}」という言葉^{ことば}を聞いたことはありますか?

日本人^{にほんじん}も使い方^{つか かた}を間違^{まちが}っていることが多いです。^{おお}

たと^{たと}えば、メジャーリーグで活躍^{かつやく}を続^{つづ}けた日本人野球^{にほんじんやきゅう}選手^{せんしゅ}のイチローについて、こんな記事^{きじ}を読^よみました。
イチローは優秀^{ゆうしゅう}な野球選手^{やきゅうせんしゅ}です。その記事^{きじ}の一部^{いちぶ}にこうありました。

「イチローはもう43歳^{さい いま}。今^{いま}まで日本人^{にほんじん}としてメジャーリーグで活躍^{かつやく}してきたが、最近^{さいきん}は年^{ねん}の衰^{おとろ}えが見^みえる。有終の美を飾^{ゆうしゅう び かざ}るために、もうやめるべきじゃないか?」

ちが^{ちが}にほんじん
違う! 日本人!

つか かた まちが
使い方が、間違^{まちが}っている!!

ゆうしゅう び かざ じぶん ひょうばん わる まえ
有終の美を飾るとは、「自分の評判^{ひょうばん}が悪^{わる}くなる前^{まえ}に辞める」ことではない!

お じぶん き
終わりは自分で決^きめていいんです。

イチローは、他人の評価なんて気にしていないか
ら、今まで落ち込むこともなく頑張ることができまし
た。－ 自分の能力が落ちようと落ちまいと。
自分の評価が落ちたときでも野球を楽しみました。
た。彼はただ自分のために野球を続けました。

日本語勉強にも同じだと思います。

生涯に渡ってするものです。

奥さんが日本人、子供がバイリンガルで日本語を
流暢に話すアメリカ人のお父さんを時々見かけます
が、そんなアメリカ人のお父さん達は、漢字検定 1
0 級（小 学 校 1 年 生 レベル）を、小さな
子供達に混ざって受けています。

そんなお父さんを見ると、「頑張れ！ 日本語
勉強に終わりなし。有終の美を飾るのだ！」と言いた
くなります。

頑張れ、バイリンガルの子供を持つお父さん！！

Chapter 11 - Ichiro, and Dads Who Have Bilingual Kids

Have you heard the phrase *yuushuu no bi wo kazaru*?

ゆう

有 - exist

しゅう

終 - end

び

美 - beauty

かざ

飾る - decorate

Even Japanese native speakers often use it incorrectly.

For example, I read an article about the Japanese baseball player Ichiro Suzuki. He's a remarkable baseball player, and I read in one place: "Ichiro is already 43 years old. He's played an active role as a Japanese player in the major league, however, we see his ability is declining due to his age. He should quit now in order to *yuushuu no bi wo kazaru*."

No! Japanese people!

The way you use *yuushuu no bi wo kazaru* is incorrect!!

Yuushuu no bi wo kazaru means: *Be consistent and finish with a remarkable result.*

It does not mean: *quit before you go into decline.*

You decide when to quit.

Ichiro doesn't care how people judge him, that's why he is able to continue his journey without disappointment — declining skills or not. He enjoys playing baseball even if people see his performance declining. He just plays baseball for himself.

I think Japanese learning should be the same.

It's a lifelong pursuit.

I occasionally see American dads who study Japanese because their wives are Japanese and their kids are Japanese and English bilinguals. I see American dads who take Kanji test from level 10 (equivalent to Japanese grade 1 level) with small kids.

At those times I want to say to them: “Keep going! Japanese learning is endless! *yuushuu no bi wo kazaru!*”

Go dads, go!

Chapter 12 - 花子の日本語イントネーションのトラウマ

にほん がっこう きょうしつ い

日本の学校の教室に行ったことはありますか？

わたし こうたいごうたい にっちよく やくわり

私たちは、交代交代に日直の役割をします。それ

へいたい

にっちよく

ひと

は、兵隊のようなものです。日直になった人は、いろ

しごと

にな

ひと

ごうれい

んな仕事を担いますが、そのうちの一つが「号令」で

にっちよく

せいと

じゅぎょう

はじ

お

す。日直になった生徒は、授業の始まりと終わり

ぜんせいと

しれい

に、全生徒に指令します。

きりつ

き

れい

ちゃくせき

「起立！ 気をつけ！ 礼！ 着席！」

きりつ

た

あ

(1) 起立ー立ち上がる

き

て

した

の

(2) 気をつけー手をまっすぐ下に伸ばす

れい

じぎ

(3) 礼ーお辞儀をする

ちゃくせき

すわ

(4) 着席！ 一座る

ぜんいん

へいたい

にっちよく

い

クラス全員が兵隊みたいに、日直の言うこと

したが

せんせい

そんけい

ねん

あら

に従い、先生に尊敬の念を表わします。

わたし

私は、これにトラウマがあります。

わたし ちい ころ わたし かぞく ちち しごと かんけい とうきょう
私が小さい頃、私の家族は父の仕事の関係で、東京エ
きゅうしゅう ひっこし ぜんかい はな
リアから、九州に引越しました。前回お話ししたよう
ちち じえ いたい はたら じえ いたい
に、父は自衛隊で働いていました。自衛隊では2
だい だい とき ちが と ち い
0代、30代の時には違う土地に行って、たくさ
ひ こ わたし
ん引っ越ししなければいけません。だから私は
きゅうしゅう がっこう い
九州の学校に行かなければいけませんでした。

あた たら が っ こ う は じ に っ ち ェ く
そして、新しい学校で初めて日直になっ
とき れい い とき おお たら
た時、”礼!”と言った時に、みんなが大笑いしたん
です。

わ

なぜか分かりますか?

わたし とうきょう きゅうしゅう
私の東京のイントネーションが、九州のイントネー
まった ちが
ションと全く違ったからです。

わたし は に ほ ん
私はそれがとても恥ずかしかったです。日本では、
ちょうわ だい じ ぜんいん おな
調和がとても大事とされています。全員が同じである
あ まえ ひと い し ゆ よろこ
ことが当たり前で、人と”異種”なものは、喜ばしいも

わたし ちい
のではないとされています。私は小さかったので、と
は おも
ても恥ずかしく思いました。

とうきょう れい とき
東京エリアでは、礼、という時、イントネーション
うし さ
は後ろが下がります。

きゅうしゅう れい うし あ
九州エリアでは、礼の後ろが上がります。

わたし いえ なんじ かん れんしゅう
私は家で何時間もイントネーションをあげる練習をし
かい め にっしょく とき い
ました。そうすれば、2回目の日直の時にうまく言える
わたし さい き は
はずでした。私は8歳だったので、消えたいほど恥ずか
しかったです。

ねん ねん た きゅうしゅう ことば はな
でも1年、2年と経つうちに、九州の言葉が話せるよう
になってきました。

ちち しごと つごう とうきょう もど
そして、もちろん、父の仕事の都合でまた東京に戻る
ことになりました。

おも
そして、どうなったと思いますか？

わたし かんべき きゅうしゅう
私の完璧な九州のイントネーションに、みんなが
おおわら
大笑いしたのです！

とうきょう ほか ち い き たと おおさか
東京のイントネーションは、他の地域、例えば大阪な
どうよう きゅうしゅう まった ちが
どと同様、九州のイントネーションと全く違います。

おおさか き ほん て き とうきょう はんたい
大阪のイントネーションは基本的には東京と反対で
たと
す。例えば、「はし」にはイントネーションによっ
ふた い み ひと い み
て、二つの意味があります。－ 一つの意味は、
はし はし とうきょう
「橋」で、もう一つが「箸」です。東京エリアでは、
はし うし あ
「橋」のイントネーションは後ろが上がりますが、
おおさか さ はんたい とうきょう
大阪エリアでは下がります。反対に、東京の人が
はし とき さ
「箸」という時には、イントネーションは下がります
おおさか あ
が、大阪では上がります。

し
これはいいお知らせですね。

もちろん、イントネーションをよく話す方がいいで
はな ほう
す。しかし、間 違ったら？ 大丈夫です。だって、
ま ちが だいじょうぶ
に ほん じん
日本人もいろんなスタイルのイントネーションをたく
れんしゅう い
さん 練習しているし、あなたの言っていることは
り かい
理解しますから！

Chapter 12 - Hanako's Japanese Intonation Trauma

Have you ever been in a Japanese classroom?

We take turns to be on “day duty”. It’s kind of like being in the army. The person on day duty has to do all kinds of jobs, but one of them is the “gourei”. This is where the student on duty that day has to give a command to all classmates at the beginning and end of each period.

“Stand up! Stand still! Bow! Take a seat!”

Everybody in the class has to listen to the person on duty, follow the command and expresses their respect to the teacher.

I have a trauma about this day duty.

When I was young, my family moved from the Tokyo area to Kyushu (Southern Japan) because of my dad's job. As I've mentioned before, he was in the Self Air Defense. Young recruits in their 20's or 30's are often assigned to work in different areas and have to move around a lot. So I had to go to a school in Kyushuu.

When I was on day duty for the first time at that school, everyone laughed out loud when I said “rei!” (bow).

Do you know why?

My Tokyo intonation was completely different to the Kyushu intonation.

I was so embarrassed. In Japan, harmony is considered very important. Everybody is expected to be and do the same, and

people who are “different” are often not welcomed. I was only young, and I was very ashamed.

In the Tokyo area, the intonation goes down at the end of the word when we say *rei* (bow).

In Kyushu, it rises at the end of the word.

I spent hours at home practicing the rising intonation so that when I was on day dirty for the second time, I could do it properly.

But I still got it wrong! Again, everyone laughed out loud at my intonation. I was a eight years old, then, and I was so embarrassed I wanted to just disappear.

After a year or two, I was able to speak with a Kyushu dialect.

Then of course, we had to go back to Tokyo when my dad was reassigned back to his original office.

And guess what?

Everyone laughed out loud at my perfect Kyushuu intonation!

Intonation in Tokyo area and Kyushu area are quite different, which is also different from other places — Osaka, for example.

The intonation in Osaka is basically the opposite of the Tokyo accent. For example, “hashi” has two meanings depending on the intonation — if you say it one way, it means “bridge” and if you say it the other way it means “chopsticks”. In Tokyo area, the intonation rises at the end to say ‘bridge’, however, in the Osaka area, it goes down. On the other hand, when Tokyo people say “chopsticks”, the intonation goes down, but rises in Osaka.

In a way this is good news for you.

Of course, it's better than you try to speak with proper intonation. But if you do get it wrong? It doesn't really matter, because Japanese people have plenty of practice hearing different styles of intonation and they will understand you no problem!

Chapter 13 - 花子の死刑執行日

日本に住むのに必要な物、それは判子（はんこです。は
なこじゃないです！）判子（はんこ）は、日本のスタンプで
す。基本的にはサインとして使われます。どこかに
判子を押すということは、欧米でサインをするの
と全く同じです。

先週の水曜日、私は自分の死刑執行日だと思いまし
た。。。

はい。

死刑執行日です。

それなら、何で生きてるの、と思いますか？

日本人が「死刑執行日」という意味は、あなた
が何か間違っただけをして、その間違いによって誰か
があなたに敵意を持って待ち構えていることを知って
いる、ということです。あなたが間違いをし
て、面と向かって罰を受けることを知っている、とい
うのはおかしい表現だと思うでしょうね。誰かが

ほんとう し け い たと
本当に死刑されるということではありません。例え
だ ン だ ン だ ン だ ン
ば、旦那さんが浮気をして奥さんがそれを見つけまし
た。それについて彼を責めるために家で旦那さん
ま か れ せ い え だ ン だ ン
を待っているとします。－それが彼の死刑執行日
で
す。

わ た し し ご と き ぎ ょ う か ね か
私の仕事は、企業がお金を借りたとしてどのように
か ね か え ぶ ん せ き
お金を返せるか、ということについての分析レポート
つ く
を作ることです。

き ん が く ま ん た ん い じ ゅ う よ う し ご と
その金額は、100万ドル単位なので、重要な仕事になり
す べ え い ご か ぎ ん こ う や く い ん わ た し
ます。全て英語で書くので、銀行の役員は私のレポー
す べ め と お
ト全てに目を通さなければいけません。チェックし
あ と か れ は ん こ お
た後、彼らは判子を押します。

や く い ん わ た し は ん こ お あ と に ほ ん
役員が私のレポートに判子を押した後、日本の
し ん さ ぶ ぎ ん こ う と お い
審査部に銀行のシステムを通して行き、そしてまた
に ん ぜ ん い ん
5人がチェックします。－ 全員がレポートに
は ん こ お
判子を押します。

にほん ぎんこう ま ちが ゆる
日本の銀行では、間違いは許されません！

すべ やくいんたち わたし はん こ お あと
全ての役員達が私のレポートに判子を押した後も
ま ちが み すべ ひと くつじょく
し間違いが見つかったら、全ての人の屈辱となりま
めんぼく
す。一 面目がなくなる、ということです。そし
かくじつ わたし げき ど
て、確実に私に激怒します。

わたし にんげん にんげん みな とくとき ま ちが おか
しかし、私も人間です。人間は皆、時々間違いを犯し
ます。

せんしゅう か よう ひ お にん
それがまさに先週の火曜日に起こりました。5人の
やくいん はん こ あと わたし にほん
役員から判子をももらった後、私のレポートは日本の
ほんしゃ しんさぶ おく
本社の審査部に送られました。

かれ わたし き
彼らは、私のミスに気がつきました。

しまった。。。。

し か た じょうし あや えら ひと ご にん
仕方ない。上司に謝まり、また偉い人たち五人から
はんこ
判子をもらいました。

すべ お とく じぶん おな
そして全て終わった時、、、自分で同じレポートにも
ま ちが はっけん
う一つの間違いを発見しました。。

しん
信じられない。。。しかし、どうしようもありません。
わたし
ん。ただ、私の
しけいしっこう び う
「死刑執行日」を受けるしかありません。

わたし ま ちが き とき やくいんぜんいんがいしゅつ
私が間違いに気がついた時には、役員全員外出してい
すいよう び ご にん はん ご なお
たので、水曜日にまた五人から判子をもらい直さない
といけませんでした。

わたし よる ね
私は夜寝ることもできませんでした。
うそ とお びょう ね
(嘘です。いつも通り、3秒で寝ました。)

しけいしっこう び にんしき
しかし、もうすぐ死刑執行日であることは認識してい
ました。

こわ ま ちが かく ほうほう かんが
とても怖いので、間違いを隠す方法などいろいろ考え
む り はなし
ました。でもダメです。それは無理な話です。

けっきょく こわ う え か
結局 怖いので、レポートの上にメモを書いて、
じょうし つくえ お
上司の机に置いておきました。

ぎんこういん かみひと え かれ わたし あし しば
銀行員とヤクザは紙一重。きっと彼らは私の足を縛っ
いし うみ しず ちが
て石にくくりつけ、サンタモニカの海に沈めるに違
ない!

けっきょく こうとう おこ
結局、口頭では怒られず、ポストイットのメモで
にほんてき おこ ちよくせつ ど な
日本的に怒られました。（直接 怒鳴ったりせず）。

さいあく
もっと最悪のパターンもあったはず。
わたし ほんとう ころ おも
私は本当に殺されると思ったんです。。。

Chapter 13 - Death by Hanko (not Hanako)

One thing necessary to survive in Japan is a “hanko” (be careful — not a *Hanako*!) A hanko is a kind of Japanese stamp. It’s basically used in place of a signature. Putting your hanko on something is exactly the same as signing it in the west.

Last Wednesday was my *execution day*...

Yes.

My execution day.

In that case, why are you still alive, you ask?

Well, when Japanese people say “Execution day” (*shikeishkkoubi* in Japanese), that means, you did something wrong and you know someone is going to confront you about that mistake. I guess it’s a funny way to express that you made mistake and know you’re going to have to face your punishment. It’s not like someone will be really executed. For example, if a husband has an affair and his wife finds out, and then is waiting at home to confront him about it — that is his *shikeishkkoubi*.

My job is to make analysis reports about how corporations, and whether they will be able to repay a loan if they take one out. These loans are often millions of dollars, so obviously it's an important job. I write all in English, so the banks executives are supposed to check through my reports. After checking, they put their hanko on it.

After the executives put their stamp on my report, it goes through the system first to our Examining department in Japan, then to about five more people — who all put their hanko on it, too.

Eventually, Japan's financial service agency in Japan and the Federal Reserve Bank in US examine my reports.

So by time the report gets to the end, many people have looked at it and added their hanko.

Mistakes cannot be tolerated at a Japanese bank!

If a mistake was found in my report after all the directors at my branch had put their hanko on it, it would be a great embarrassment for everyone — they would lose face. And obviously be very upset with me.

However, I'm only human. And human-being makes mistakes occasionally.

Which is exactly what happened last Tuesday. After I got hanko stamps from five executives, then, my report was sent to the examining department in Head office in Japan.

They found a clerical error on my report....

And... Oh. My. God!

There was nothing I could do about it. I apologized to my boss and I got hanko stamps all over again from all five executives.

Then, when I was all done... I found *another* mistake on the report!

I couldn't believe it... but there was nothing could be done. I'd just have to face my *shikeishkkoubi*.

All of executives were out of office by time I noticed the mistake, so I had to go to them again on Wednesday and get their hanko stamps all over again.

I couldn't sleep the whole night...(Actually that's a lie — I fell asleep in three seconds flat).

But I knew I was about to be executed.

Walking towards the office felt like walking down death row.

I was about to be killed by *hanko*....

I was so scared that I kept trying to come up with a way to cover it up the mistake. But no. That would have been impossible.

In the end, I was so scared that I wrote memo on the report and left it on my bosses desk.

There's no difference between Japanese Bankers and the Yakuza! Probably they tie a rock to my legs and throw me into the Santa Monica Bay.

In the end though, my boss scolded me by post-it note in a very Japanese way (without directly saying anything scolding).

He said my report was messy.

Guess it could have been worse...I was sure I would be killed.

Chapter 14 - 仕組まれたサクセスストーリー

「とらば一ゆ」っていう日本の雑誌を知ってますか？

女性のための求人雑誌です。

私は24歳くらいでそれに写真付きでとらば一ゆに載りました。タイトルは、

「こんな普通の女子、はなこさんがカナダに海外勤務決定！あなたも海外勤務は夢じゃない！」

24歳の時、駐在員としてカナダ支店で働くことを任命されました。しかし、その英会話学校の社長は、私を普通の容姿の女の子だと思っていた。。。

だから、とらば一ゆにその記事が載った時、社長はよくこう言っていました。「この普通の女の子、はなこさんが海外支店に働くことを任命されました！」と、何度も、何度も言いました。

私は叫びたかった！

ふつう ふつう い や
「普通、普通、って言うのを止めろ〜！」

しかし、それは彼の戦略でした。その社長はビジネス
の宣伝とセールスを上げる方法を知っているようでした。
たぶんかれ しゅっせき
た。多分彼はたくさんのセールスセミナーに出席し、
マーケティングの本をたくさん読んだのだと思います
かれ だいがく そつぎょう はじ
が、彼は大学を卒業してすぐにビジネスを始めまし
た。彼のビジネスがどうして成功して、国内 30
0 校、海外 20 校まで増えて行ったのかと言う
かれ せんりやく おも かれ しょしんしゃ
と、彼の戦略によるものだと思います。彼は初心者
しょしんしゃ い ことば
ターゲットにし、「初心者」と言う言葉をたくさん
せんでん
宣伝していました。

かれ はじ ころ しょしんしゃ ちよくせつうた
彼がビジネスを始めた頃には、「初心者」に直接訴え
せんでん だれ
かける宣伝は誰もしていませんでした。

おお にほんじん はじ おそ かれ
多くの日本人は、恥をかくのを恐れており、彼はこ
ことば えら にほんじん おそ と のぞ がっこう はい
の言葉を選んで日本人の恐れを取り除き、学校に入っ
しょうほう と
て情報を取りやすくしました。

かれ わたし つか しょうらいじゅうぎょういん
彼は私、はなこ、を使って、将来 従業員になる
かのうせい ひと かいがい はたら
可能性のある人たちに「海外で働けるかもしれない」
あお
と煽っていたのです。

いまかんが かいしゃ びじん じゅうぎょういん
今考えると、会社にはたくさんの美人な 従業員がいま
かのじょたち じょうゆう せんでん み ば
した。彼女達は女優のようで、宣伝にはもっと見栄え
よ かのじょたち つか
が良かったと思います。しかし、彼女達を使えば、
しょうらいじゅうぎょういん ひと
将来 従業員になるかもしれない人たちが、「
かのじょたち うつく しごと え おも
彼女達の美しさで仕事を得られたのだろう」と思うこ
しゃちょう し
とを、社長は知っていたのです。

い びじょたち
ということで、美女達ではなく、はなこがとらば一ゆ
ざっし えら
の雑誌に選ばれたのでした！

Chapter 14 - Set-up Success Story

Have you ever heard of the Japanese magazine *Torabaayu*? It's a job hunting magazine for women.

When I was in my early 20's, my picture and an article about about me was published in *Torabaayu*. The title was: "*This average girl Hanako was assigned to work at a Canadian branch! It's not impossible for you to work overseas!*"

I was a school manager at one of the biggest English as second language schools in Japan. To put it simply, the manager's main job was to sell classes.

I was good at sales. There were more than 300 branches in Japan, and I was always ranked in the top 10.

So when I was only 24 years old, I was assigned to work at the Canadian branch as an expatriate. However, the CEO of the ESL school where I was working thought I was plain and average looking....

So when that article was published in *Torabaayu* the CEO kept saying, “*This average girl Hanako was assigned to work at an overseas branch!*” again and again and again.

I wanted to scream!

“*Stop saying AVERAGE!!*”

But it was all part of his strategy. The CEO knew how to promote his business and bring in sales. I guess he took many sales seminars or read a lot of marketing books, but he started the business right after he graduated from the University. The reason why his business was so successful and expanded to 300 schools and 20 overseas schools was his strategy. He targeted *beginners* and promoted the word “shoshinsha” (beginner) a lot.

When he started his business, nobody advertised directly to *beginners* like this.

Many Japanese people are scared of being embarrassed, and he chose this exact word to reduce their fear and make it easy for them to enter the school and get information.

He decided to use me, Hanako, to encourage prospective employees to believe they could work overseas, too. If *plain looking Hanako* could do it, so could anyone, right?

Now I think about it, there were many beautiful female employees at that company. They looked like actresses, and would have looked great in advertisements. But the CEO knew that if he used them, prospective employees would think those ladies only got the job because of their beauty.

Hence it was not them, but Hanako in *Torabaayu* magazine!

Chapter 15 - ローマ字^{じ きん し}禁止^{りゅう}の理由

わたしは日本^{にっぽん}語^ご勉強^{べんきょう}のフェイスブックグループの
かんりにん いちねんいじょう た じ
管理人^{にほんご}をして一年^か以上^{きんし}経ちます。「ローマ字で
日本語書くのは禁止! 」ということにしています。

じ せいよう つか
ローマ字は、西洋のアルファベットを使った26の
にほんご はつおん あらわ にほんご ちが
日本語発音を表したものです。日本語は三つの違っ
ひょうき こうせい
た表記で構成されています。ー ひらがな、カタカ
かんじ
ナ、漢字です。

にほんご べんきょう
「はなこと日本語勉強フェイスブックグループ」で、
じ きん し い じ なに
「ローマ字禁止」と言うと、「ローマ字の何がいけな
おこ ひと
いんだ? 」と、怒る人がいます。

りゅう
たくさん理由があります!

まず、ローマ字はとてもややこしい。ひらがなには、
それぞれのローマ字がある。一例えば、「あ」は、
「a」と書きます。

しかし、発音は、欧米でアルファベットの「a」を
発音するのと全く違います。

そして、ひらがなには単に存在しない「r」のようなもの
もあります。だから、ローマ字をうまく使うには、
まずどのように発音するかを知らなければいけません。

中国語では、ローマ字と類似した、ピンリン、と言う
ものがあります。

これは、中国本土、マレーシア、シンガポール、
台湾で使われている公式なローマ字化されたシステム
です。しかし、中国語と違って、日本語はロー
マ字を発音するための細かいルールが定められてい
ない。例えば、「大きい」を書く時です。

ーローマ字では、”ookii” ですが、聞^きこえてくるのは、”oki”, “ooki”, または “oukey” です。言葉^{ことば}を発音^{はつおん}するとい^いみ^いい^いすべ^{すべ}おな^{おな}だいじょうぶ^{だいじょうぶ}という意味^いで言えば、全て同じくらい大丈夫です。

もっとややこしくすると、「大阪」の発音^{おおさか はつおん かんが}を考えてみて^かください。書^よくときは、osaka ですが、読^よむとき^{えいご}は、英語^{むずか}では、ohsakaです。これが難^{さだ}しくさせていま^{さだ}す。ピンリンのよう^{にほんご}に定め^{べんきょう}られたルール^{ひと}がないので、みんな日本^{にほん}語^ごを勉強^{べんきょう}する人^{ひと}たちは、自分^{じぶん}たちの、こ^こせ^せい^いて^きか^かか^かた^た個性^た的な書^かき方^かで書^かくこと^たになります。例^たえば、konichiwa, kunichiwa , komichiwa などです（こんにち^は）。

じ にほんご べんきょう
ローマ字は日本語^{にほんご}を勉強^{べんきょう}するのによくないです。

ひらがなの代^かわりにローマ字^じを使う人^{つか}には邪魔^{じゃま}くさい^{おも}とは思^{わたし}いますが、私^{わたし}にとってはこれ^{ゆず}は譲^なれません。し^{なが}かし、長^めい目^みで見^{わたし}たら、き^{かんしゃ}っとあな^{わたし}たは私^{かんしゃ}に感謝^{かんしゃ}すると思^{おも}います！

Chapter 15 - Why Romaji is Not Good to Learn Japanese

I've been running a Japanese learning Facebook group for more than a year now. And I prohibit people to write in *romaji* there.

Romaji is the representation of Japanese sounds using the western, 26-letter alphabet. Japanese writing is made up of three different systems: hiragana, katakana, and kanji.

When I say "Romaji is not allowed" in the 'Japanese with Hanako Facebook group', some people get upset. They say things like, "What's wrong with romaji?!"

Many things!

First, romaji is very confusing. There are certain romaji for each hiragana — for example あ can be written as "a", however the pronunciation is quite different to the way westerners would pronounce the "a" letter from their alphabet.

Then there are sounds such as "r" that simply don't exist in hiragana. So in order to use romaji well, you actually have to know how to pronounce first.

Chinese has something similar — *pinyin*.

This is the official romanization system for Standard Chinese in mainland China, Malaysia, Singapore, and Taiwan. However, unlike Chinese, Japanese doesn't have any specific set of rules to pronounce the romaji. For example, when you write the Japanese word 大(おお)きい – In romaji, it should be *ookii*, however, it sounds like, *oki*, *ooki*, *ohkii* or *oukey*. All of these are pretty much equally acceptable in terms of how to pronounce the word.

To confuse things even more, consider the pronunciation of *Osaka* (as in the city in Japan). It should be written as "osaka" in Japanese romaji, however, it's read like *ohsaka* in English. This

gets very confusing. Since there is no specific rules like Pinyin, Japanese learners end up writing romaji in their own, rather creative way. I've seen "konichiwa" written as: *Kunichiwa* and *kornichiwa*, for example.

Romaji is not a good way to learn Japanese.

I know this annoys many people who want to use romaji instead of hiragana, however, this is non-negotiable as far as I'm concerned. But I know you'll thank me in the long run!

Chapter 16 - 娘に英語を話すのを禁止されている私

娘はバイリンガルです。アメリカ生まれアメリカ育ちなので、英語が第一言語ですが、日本語も流暢に話します。

私は娘が生まれた時に4ヶ月産休を取った以外は、ずっとフルタイムでアメリカにある日本の銀行で働いていたので、娘は保育園で英語を学びました。

娘が小さい頃は、私が英語を話せない、娘が日本語を話せない、という状態で、毎日が「ロスト・イン・トランスレーション（映画のタイトル）」でした。

私も、全く英語を話せなかったわけではありませんが、娘の質問は時々難しすぎました。

娘が4歳の時に聞く質問は、「空はどこで終わっているの?」とか、「人間はいつか死ぬのか?」など、哲学的な質問が多かったのです。

私は日本語でもなんと言えればいいかわかりませんでした。母国語でも質問に答えられなかったら、英語で説明できるわけがありません。そして、「私って、いつか死ぬんだっけ?」と、逆に考えさせられるバカなママの私でした。

そんな娘も18歳の今では日本語を流暢に話すので、私も英語を話す必要がありません。

それでも時々英語で話したりするのですが、娘が「ママは英語で変なことを言うから、日本語で話して!」と言います。

私の英語が下手だから、と言うよりも「話す内容が恥ずかしい」と言います。また、私が英語を話すとき「口調が怖い」と言います。

いつのまにか私と娘にとっての日本語は、周りに会話が分からないようにする秘密のコードのようになっていました。

私の日本語先生活動も「恥ずかしい」と言って娘は友達に内緒にしています。

その割には「私のママです!」と、スナップチャットに私の写真を載せたり、私が車を運転中に歌っている動画を載せられたりしています。どういうことでしょうか?

私は日本語教師活動以外にもSNS (ソーシャルネットワークワーキングサービス)は嫌いなので、個人的にはフェイスブックも、インスタグラムも、スナップチャットも

いっさい
一切していませんが、^{むすめ}娘はそれらにセルフィーを載^のせるのに忙しそうです。

セルフィーが恥^はずかしくないのに、私のユーチューブ
がなぜ恥^はずかしい？
^{ぼくご}母国語で話せないことは^{がいこくご}外国語でも話^{はな}せません。

^い言^いいたいことを言^ふえるだけでは不^あ十分^ふです。相手^{あいて}の
^{ぶんか}文化や価値観^{かちかん}に合わせて、言^いい方も変^かえないといけま
せん。

^{おな}でも同^{ぼくご}じ母国語^{はな}を話^{ひと}す人同^い士^{もんだい}でも、こ^おう言^いう問^{もん}題^{だい}は起
こりますよね。

^{かのじょ}彼女^{かれし}や彼^{わか}氏^{りこん}と別^{ゆうじょう}れるのも、離^{はい}婚^{こん}も、友^か情^{ちかん}にヒビが入^{ちが}る
ことも、同^{おな}じ母国語^{ぼくご}で話^{はな}しても、価^か値^ち観^{かん}の違^{ちが}いによる
「ロスト・イン・トランスレーション」のため^おに起^{おこ}
ることも多^{おほ}いです。

^{げんご}言語^{ぶんか}と文^{りょうほうまな}化^{たいせつ}を両^{りょう}方^{ほう}学^{まな}ぶ、とい^{たい}うこ^ことが^{たい}切^{せつ}です^ねね。

Chapter 16 - My Daughter's English Ban

My daughter is bilingual. She was born and raised in the US, so her first language is English, but she also speaks Japanese fluently.

When my daughter was born, I took four months maternity leave, then returned to work as a full-time employee at my bank. Therefore, my daughter learned English at daycare.

When my daughter was small, I was not able to speak English very well and my daughter was not able to speak Japanese very well, so every day was like “Lost in Translation” (That was the title of a movie).

I could speak *some* English, but I did find it difficult to answer some of her questions.

When she was four, her questions were along the lines of “Where does the sky end?” or “Are people going to die eventually?” so they felt very philosophical.

I didn’t even know how to answer in Japanese, how could I possibly explain in English? I was a silly mom and those questions made me think, “Am I going to die?”.

Now my daughter speaks Japanese fluently, so I don’t need to speak to her in English.

Sometimes I try to talk to her in English, but she says I sound weird and I should just stick to Japanese.

She says that what I say in English is inappropriate, rather than my level being low. Also, she says I sound scary.

Japanese became like a secret code to us that no one around us could understand.

She’s embarrassed by my teaching Japanese, so she keeps it a secret from her friends.

However, she posted my picture with the caption “This is my mom!” on her Snapchat. She even posted a video of me singing in the car. What does that mean?

I don’t really like SNS (social networking services) outside of teaching Japanese, so I don’t have a private Facebook, nor do I have Instagram or snapchat, though, my daughter is always posting her selfies.

I don’t understand why my teaching channel is so embarrassing and her selfies aren’t.

Oftentimes the things you can’t say in your mother tongue, you can’t say in a foreign language.

It’s not enough to just say what you want to say, you should also alter how you say it according to the listener’s culture or values.

However, this could be an issue between two native speakers as well.

Breakups, divorce, and fading friendships could all be an effect of being “Lost in Translation” because of their different values regardless of a common first language.

It is important to learn both language and culture.

Chapter 17 - 敬語^{けいご}で距離^{きょり}をとる日本人^{にほんにん}

日本語^{にほんご}の敬語^{けいご}は、得意^{とくい}ですか？

英語^{えいご}でも、上司^{じょうし}に使う言葉^{つか}と友達^{ともだち}に使う言葉^{つか}は違う^{ちが}とおもいます。

日本語^{にほんご}の敬語^{けいご}には、丁寧語^{ていねいご}、謙讓語^{けんじょうご}、尊敬語^{そんけいご}、と3つありますが、日本人^{にほんにん}でも完璧^{かんぺき}に使いこなしている人^{ひと}はほとんどいません。

日本人^{にほんじん}は、丁寧語^{ていねいご}、謙讓語^{けんじょうご}、尊敬語^{そんけいご}の使い分け^{つか}で、他人^{たにん}と適切な精神的距離^{てきせつせいしんてききょり}を取ろうとします。

会社^{かいしゃ}の上司^{じょうし}だったら、敬語^{けいご}をたくさん使えばいいです。また、会社^{かいしゃ}の上司^{じょうし}に使う敬語^{つか}と、会社^{かいしゃ}のお客さん^{きゃく}に使う敬語^{つか}は違います。お客さん^{ちが}に対する敬語^{ぎゃく}の方がもっと上^{うへ}のレベル^{けいご}の敬語^{けいご}になります。

大人^{おとな}になると、知らない人^しには同じ年^{ひと}でも敬語^{おな}を使います^{とし}。

だけど、知らない人^しと友達^{ひと}になりたい時^{ともだち}は？^{とき}

会社^{かいしゃ}の同僚^{どうりょう}と友達^{ともだち}になる時^{とき}は？

私はこういうとき、「日本語^{にほんご}って、めんどくさい^{おも}な一。」^おもってしまいます。

日本人^{にほんじん}は最初^{さいしよ}よく語尾^{ごび}に「です、ます」をつけますが、関係^{かんけい}が近づいて行く^{ちか}くと少しずつ^{いすこ}、「よ、なの、だよ、だよね」に変えていきます。

いちど
一度こんなことがありました。

私は当時^{とうじ}新しく入った会社^{あたい}にあまり友達^{はい}がいなかったのですが、仕事^{かいしゃ}で親切^{ともだち}にしてくれる男性^{しごと}の上司^{しんせつ}がいてランチ^{だんせい}などに誘^{じょうし}われるようになりました。その時^{とき}は、深く^{ふか}考えていません^{かんが}でした。彼は^{かれ}上司^{じょうし}でしたが、私も^{ひとまわ}一回^{としした}り年下^{としした}でした。

しかし、会社^{かいしゃ}に来ると私の机^くに毎日^{つくえ}彼^{まいにち}からのお菓子^{かし}のプレゼント^おが置いてあり、会社^{かいしゃ}が終わった後^おに毎日^{あと}メッセージ^{まいにち}を送^{おく}ってきて、私が休^{やす}んでいると、「君^{きみ}がいなくて寂^{さび}しかったよ！」というメッセージ^きが来ました。

かれ
彼は、既婚者^{きこんしゃ}でした。

「あれ？ これは、友達^{ともだち}の付き合い^{つきあ}いじゃないのでは？」
とおもいました。彼の奥^{かれ}さん^{おく}さんに誤解^{ごかい}されると困^{こま}るので、

かれ たい れんあいかんじょう
私は彼に対して「恋愛感情はない。」ということをお
ブラートに包んで言うようにしました。

いま へんじ き しごと
すると、今まですぐに返事が来ていた仕事のメールも
おそ かれ しごと か かた とつぜん うえ
遅くなり、彼の仕事のメールの書き方が突然かなり上
のランクの敬語に変わりました。

いぜん はなこ か はなこ
以前は、「花子ちゃんへ」と書いていたのが、「花子
さま か
様」に変わり、

「これをやってくれるとありがたい！」と書いていた
のが、「～をして頂けると幸甚でございます。」に変
わり、

「あー、これはやらなくていいよ！」と書いていたの
が、「そちらはご放念ください。」に変わりました。

かいしゃない けいご うえ とりひきさき
それは、会社内の敬語ではなく、もっと上の取引先に
か けいご かれ けいご か
書くような敬語です。彼は敬語のレベルを変えて、私
かんけい せんび
との関係の線引きをしていたのです。

しごと へんじ おそ まった むし
仕事の返事は遅くなりましたが、全く無視されること
はなかったのも、かれ しんし おも かれ
彼は紳士だったと思います。彼の
たいしよ おも
対処を、ありがたく思っています。

それでも私は思いました。「わー、^し仕事^{こと}がやりにくい!
^{しっぱい}失敗した!」

^た多^{ぶん}分、^{かい}会社^{しゃ}の人とは誰とも仲良^{ひと}くしない方^{だれ}がいいのか
^{なか}も^よしれません。^{ほう}

Chapter 17 - The Distancing Nature of Keigo

Are you good at using Japanese 敬語 (keigo/polite language)?

I know that in English too, you would use different language when addressing your friends and when addressing your boss.

In Japanese, there are three types of keigo: 丁寧語 (teineigo/polite language), 尊敬語 (sonkeigo/respectful language), and 謙讓語 (kenjougo/humble language).

Japanese often maintain desired emotional distance with the usage of these keigo.

If the person was your boss, you would use a lot of keigo. Also, the keigo you use for your boss and the keigo you use for your customers are different. You would use more formal keigo with your customer than you would your boss.

Adults use keigo with strangers, even if they are the same age.

But what if you want to be friends with the stranger?

What if you want to befriend your coworker?

When I think about it, it's easy to think that the Japanese language is so tedious because of this.

Japanese tend to add です (desu) and ます (masu) at the end of every sentence, but this will gradually turn into よ (yo), なの (nano), だよ (dayo), だよね (dayone), etc. the closer you become with the person.

The following is my personal experience.

When I came into my new company, I didn't have too many friends, but one of my male bosses was so supportive of me, and then he started inviting me to lunch. At the time, I did not think much about it. Although he was my boss, he was younger than me by 12 years.

He started leaving sweets on my desk every day. After work, he would send me messages. When I was on break, I received a message from him saying "I was so lonely without you."

He was a married man.

I started to realize his intentions. I did not want his wife to misunderstand, so I started implying that I was not interested in him as a man.

Then, he stopped replying to my work-related emails as quickly as he did before, and he started using much more sophisticated keigo when he did reply.

He used to say, “Dear Hanako-chan!”, but he changed it to “To: Ms. Hanako”.

He used to say, “これをやってくれるとありがたい! (I would be so happy if you could do this for me!)”, then he changed it into “～をして^{いただ}けると幸甚^{こうじん}でございます (I would appreciate it if you could do this for me).”, or something like that.

He used to say, “あー、これはやらなくていいよ! (Oh, you don’t have to do that!)”, then he started writing, “そちらはご^{ほうねん}放念ください。 (Please disregard my previous email).”

It’s not the kind of keigo one would use for internal emails, rather it’s a kind of keigo used for customers when we need to be much more formal. He implied his distancing himself from me by using more formal language.

Although his replies to my emails became slower, I think he was a gentleman enough to not ignore my emails for job. I appreciate his manner.

Still, I thought, “Wow...It’s pretty difficult to work with him now. My mistake!”

Maybe I shouldn’t try to be friends with anyone at work.

あめ ま みやざわけんじ し

Chapter 18 - 雨にも負けず～ 宮沢賢治の詩

みやざわけんじ ねん か あめ ま
宮沢賢治が1931年に書いた、「雨にも負けず」という
し ぞんじ
詩をご存知でしょうか？

これは、日本人の「他人を優先する文化」を書いてい
るようですが、実はこのモデルは、当時日本にはあま
りいなかったクリスチャンの斎藤宗次郎だと言われている
さいとうそうじろう い
ます。

げんざい
現在は日本にクリスチャンはたくさんいますが、当時は
クリスチャンは裏切り者のように扱われていました。そ
うらぎ もの あつか
して、斎藤宗次郎は日本人から嫌がらせを受け、当時9
さい むすめ なか け し
歳の娘はお腹を蹴られて死んでしまいます。

かれ だれ うら こと いっしょうけんめいはたら
それでも彼は誰を恨む事もせず、一生懸命働きました。

ねん がつ お ひがしにほんだいしんさい ぎせいしゃ
2011年4月に、日本で起きた東日本大震災の犠牲者を
いた ため だいせいどう し えいご
悼む為にワシントンのナショナル大聖堂でこの詩が英語
ろうどく
で朗読されました。

げんぶん い か ちよさくけん さくしゃ し ご
原文は以下のとおり。（日本では著作権は作者の死後
ねん しょうめつ かれ ねん な
50年で消滅します。彼は1933年に亡くなりました。）

雨にも負けず by 宮沢賢治

あめ ま
雨にも負けず
かぜ ま
風にも負けず
ゆき なつ あつ ま
雪にも夏の暑さにも負けぬ
じょうぶ
丈夫なからだをもち
よく
慾はなく
けっ おこ
決して怒らず
しず わら
いつも静かに笑っている
いちにち げんまいよんごう
一日に玄米四合と
み そ すこ やさい た
味噌と少しの野菜を食べ
あらゆることを
じぶん かんじょう い
自分を勘定に入れずに
み き わ
よく見聞きし分かり
わす
そして忘れず
の はら まつ はやし かげ
野原の松の林の陰の
ちい かや こ や
小さな萱ぶきの小屋にいて
ひがし びょうき こども
東に病気の子供あれば
い かんびょう
行って看病してやり
にし つか はは
西に疲れた母あれば
い いね たば お
行ってその稲の束を負い
みなみ し ひと
南に死にそうな人あれば

い
行ってこわがらなくてもいいといい

きた けん か そしょう
北に喧嘩や訴訟があれば

つまらないからやめろといい

ひ で と き なみだ なが
日照りの時は涙を流し

さむ なつ ある
寒さの夏はおろおろ歩き

よ
みんなに「でくのぼう」と呼ばれ

ほ
褒められもせず

く
苦にもされず

そういうものにわたしはなりたい

~ End

むかし にんたい せいしん びとく
昔の日本では、このような忍耐の精神は美德とされて
いたおも いま びとく
と思います。今は美德とはされてはいないものの、
じぶん たにん ゆうせん こと
やはり自分よりも他人を優先するのがいい事、という
ふうちょう おも
風潮はあると思います。

ふうちょう たにん ゆうせん わけ
風潮なので、もちろんみんなが他人を優先する訳では
ないし、ぜんぜん たにん き ひと
全然他人を気にしない人もたくさんいます。

ひがし にほん だいしんさい と き じん じゅんばん まも
けれど、東日本大震災の時でも、「日本人は順番を守
り他人を優先する」と海外のメディアで紹介されていた
のを見と、やはり「他人を優先する文化」は全く無
くなくなっている、と思います。

Chapter 18 - Unbeaten by Rain - Kenji Miyazawa

Do you know the 1931 poem "Unbeaten by Rain" by Kenji Miyazawa?

Although it appears to be about the Japanese culture of putting others before oneself, it's actually based upon Sojiro Saito, a Christian, which was rare in Japan at the time.

While Christianity is more prevalent in Japan nowadays, Christians then were treated as traitors. Sojiro was subjected to physical violence from his neighbors, and his nine-year-old daughter was killed by a fatal kick to the stomach.

Despite all that, he held no grudges and continued to work hard.

"Unbeaten by Rain" was recited in English at Washington National Cathedral in D.C. in April of 2011, after the Great East Japan Earthquake.

The original poem is as follows: (In Japan, the duration of copyright is 50 years after the death of the author. Kenji had passed away in 1933.)

"Unbeaten by Rain" - by Kenji Miyazawa

Unbeaten by rain

Unbeaten by wind

Unbowed by the snow and the summer heat

Strong in body

Free from greed

Without any anger

Always serene

With a handful of brown rice a day

Miso and a small amount of vegetables suffice

Whatever happens

Consider yourself last, always put others first

Understand from your observation and experience

Never lose sight of these things

In the shadows of the pine groves in the fields

Live modestly under a thatched roof

In the East, if there is a sick child

Go there and take care of him

In the West, if there is an exhausted mother

Go there and relieve her of her burden

In the South, if there is a man near death

Go there and comfort him, tell him "Don't be afraid"

In the North, if there is an argument and a legal dispute

Go there and persuade them it's not worth it

In a drought, shed tears

In a cold summer, carry on

Even with a sense of loss

Being called a fool

Being neither praised nor a burden

Such a person I want to be

-End

I believe that in old Japan, patience was a virtue. In modern Japan, although it's not necessarily set in stone, the mindset of putting others before oneself is quite common.

While this is generally the majority of the population, there still exist some who aren't so selfless. There are many Japanese who don't care about others.

But, when seeing Japan portrayed by foreign media during the Great East Japan Earthquake as a country where people wait their turn and prioritize those around them, it makes me think that Japan's humanitarian culture hasn't completely vanished.

Chapter 19 - このクイズの^{こた}答え、^わ分かる？

あなたは、^{り け い}理系^{ひと}の人ですか？^{ぶ ん け い}文系^{ひと}の人ですか？

このなぞなぞの^{こた}答え、^わ分かりますか？

^{ぶ ん け い}文系^{ひと}の人には^{む ず か}難しいようですが、^{す う が く}数学、^{か が く け い}科学系^{ひと}の人たち^{かん た ん}には簡単^{かんたん}みたいです。

これはIQテストでもあります。^{かん が}考えてみてください！

<^{も ん だ い}問題>

^{に ん}3人^{じ ょ せ い}の女性^{し ぶ や}が渋谷^いに行くのに^{つか}タクシーを使うことにします。
^{う ん て ん し ゅ}タクシーの運転手^{え ん}は、3,000円^いかかると言います。

^{に ん}3人^{じ ょ せ い}の女性たち^{ひ と り}は一人^{え ん}1,000円^{は ら}ずつ払うことにします。

^{し ぶ や}渋谷^つに着いて、^{か の じ ょ}彼女たち^{え ん}は3,000円^{は ら}を払ったあと、
^{いち ま る き ゅ う}109^む（ショッピングセンター）^{あ る}に向かって^い歩いて行
^{う ん て ん し ゅ}きます。タクシー運転手^{じ つ}は、^{う ん ち ん}実は運賃^{え ん}は2,500円^{ま ち が}の間違
^きいだったということに気がつきます。

^{し ょ う じ き}正直なタクシー^{う ん て ん し ゅ}運転手^{か ね}はお金^{か え}を返そうと彼女たち^{か の じ ょ}を追
^{あ し}いかけますが、^{け が}足を怪我^{は し}していて走れません。それを

み わかもの うんてんしゅ たす
見た若者が、タクシー運転手を助けることにします。
タクシー運転手は若者に、彼女たちに500円を返すよう
えん まい わた くるま もど
に100円5枚を渡し、車に戻ります。

わかもの じょせい にん お あいだ えん
その若者が女性3人を追いかけている間に、「500円を
にん わ むすか えん にん かえ
3人に分けるのは難しいから 100円ずつ3人に返し
て、200円をもらおう。」と考えました。彼は彼女たち
お えん わた えん と
に追いつき、100円ずつ渡し、200円を盗りました。

もんだい
さて、ここで問題です。

だい えん じょせい えん だ
タクシー代は3,000円で、それぞれの女性が1,000円出
しました。
かのじょ ひとり えん かえ
そして、彼女たちは一人100円ずつ返してもらいまし
かのじょ ひとり えん はら
た。だから、彼女たちは一人900円ずつ払ったことにな
にん はら ごうけい えん
ります。そうすると3人が払った合計は2,700円です。

わかもの えん ぬす ごうけい えん
若者は200円を盗みました。すると合計が2,900円で
す。

だい えん
Taxi 代 3,000円

じょせい えん
女性Aさん = 1,000円-100円= 900円

女性Bさん = 1,000円-100円= 900円

女性Cさん = 1,000円-100円= 900円

こうけい
合計 2,700円

のこ えん い
Q) 残りの100円はどこに行った？

こた
<答え>

わ ひと ご ま か
分からなかった人は、どこかで誤魔化されています。

じょせい もともと しはら えん い
3人の女性は元々のタクシーの支払いは3,000円と言
われましたが、けっきょく えん
結局は2,500円でした。

ほんとう えん にん じょせい えんはら
本当は2,500円なのに、3人の女性は2,700円払っている
から100円がき えん た
消えたんじゃないくて、200円足りないんで
す。その200円が えん わかもの なか
若者のポケットの中です。

もともと うんちん えん い
だけど、元々の運賃が「3,000円」と言われているの
で、おお ひと けいさん とき えん か
多くの人が計算をする時に「2,500円」に変えるの
をわす
忘れてしまいます。

こた み かんたん
答えを見ると、「なーんだ、簡単なことじゃない
か！」とおも かもしれません。私も ぎんこういん わ
銀行員なのに分か
りませんでした。

すうがく だいじ
数学って大事ですね。

すうがく るんり
いや、数学というよりも、論理、ロジックですね。

ちなみに、^{りろん}理論は、セロリーです。

みんな、^{だま}騙されないで〜。

Chapter 19 - Can You Solve this Riddle?

Are you a math/science person or a humanities person?

Can you solve this riddle?

Usually this tends to be difficult for humanities people, however, it's easy for math and science people.

This is an IQ test as well. Think about it.

<Question>

Three women decide to take a taxi to Shibuya. The taxi driver told them it costs 3,000 yen.

They decide to each pay 1,000 yen.

They arrive in Shibuya, then, they head to 109 (the department store) after paying the 3,000 yen. The taxi driver notices that the fare was actually 2,500 yen.

He is an honest person, so he tries to catch up with them and refund them 500 yen, however, his leg is injured, so he can't run. A young guy sees this and decides to help him. The taxi driver asks him to give the 500 yen back to the three women, and gives him five 100 yen coins, then heads back to his car.

While the young guy is catching up with them, he thinks to himself, "It's difficult to divide 500 yen among three women, so let's give them 100 yen each and I pocket 200." He reaches them, gives them 100 yen each, and keeps the 200.

So, here is the question for you.

The fare was 3,000 yen, and each woman paid 1,000 yen. Now, each of them received 100 yen from the young guy, so they each paid 900 yen after all. However, that means the total money they paid was 2,700 yen.

The young guy took 200 yen. This all adds up to 2,900 yen.

Taxi fare: 3,000 yen

Woman A = 1000 yen – 100 yen = 900 yen

Woman B = 1000 yen – 100 yen = 900 yen

Woman C = 1000 yen – 100 yen = 900 yen

The total is 2,700 yen.

If the young guy took 200 yen, and the women paid a total of 2,700 yen.

Q) Then, what happened to the remaining 100 yen?

<Answer>

If you don't know the answer, you were tricked somewhere in the story.

Originally the three women were told that the fare was 3,000 yen, but it ended up being 2,500 yen.

The actual fare was 2,500 yen, but the three women paid 2,700 yen. That does not mean 100 yen had vanished, rather, 200 yen is missing. That 200 yen went to the young guy's pocket!

However, the original fare was said to be 3,000 yen, so many people fail to update this to 2,500 yen when they do their calculations.

If you see the answer, you might think, "That's it? It's so easy!", right? I did not figure it out, even though I'm a banker!

Math is important, isn't it?

No, it's not math problem, it's 論理 (ronri), logic.

FYI, 理論 (riron) means theory.

Don't be fooled!

Chapter 20 - NYで日本人男子が話すエロい話

私の日本文学の話よりも、こういう話の方が好きな人がいるの、知っていますよ。

ニューヨークにいた時、私は一人でミュージカル「シカゴ」を観ることにしました。

日本人は、日本で育った日本人、アメリカで育った日本人、中国人、韓国人、を見た目で大体分かります。

しかし、誰でも間違えることはあります。例えば、本当は日本人なのに、間違っって中国人だともうこともあります。

私が、ミュージカルの会場に入る列に並んでいると、前に並んでいた3人の日本人男子（おそらく20代後半）が「エロい」、いや、「やらしい」話をしていました。（「エロい」と言う言い方は、あまり上品ではありません。）

3人は、日本のアダルトビデオについて話していました。

にん にほんじん だんし かいわ
～3人の日本人男子の会話～

おとこ
男A「いやー、日本のアダルトビデオって、クオリ
ティーが^{たか}高すぎるよな～」

まえ じょゆう いちばん す
男B「お前、どのAV女優が一番好き？」

さいこう かお じょゆう
男A「○○ちゃん、最高でしょ！顔とスタイルが女優レ
ベルなのに、アダルト女優^{じょゆう}なんて、信じられん！しか
も、あのエロい^{うご かた}動き方！」

おれ い
男B「俺さー、こないだ、クラウドに入れていたアダ
ルトビデオのウェブサイトリンクが彼女に^{かのじょ}バ
レて、かなりヤバイ。ゴミを^み見るような目^めで見^みられてい
る。。。」

男B 「あはは！やばいじゃん。」

しつ たか かのじょ
男C「日本のアダルトビデオの質が高すぎて、彼女とH
するよりもビデオにハマっちゃうんだよな～。日本人^{じん}
の男は、中学^{おとこ}からずっとそんなファンタジー^{ちゅうがく}を見てい
るから、現実^{げんじつ}の彼女^{かのじょ}とのギャップ^{かん}を感じる。」

たし
男A & B「確かに。。。。」

かいわ しゅうりょう
～会話が終了～

わたし ひとり
私は一人だったので、その会話をじっと聞いていました。

じん おとこ い なや かか
なるほど、日本人の男たちは、そう言う悩みを抱えているのか。。

なか ひとり き
すると、その中の一人が、私に気がつきました。そして、
ま ひと
「ちょっと待て。この人、もしかして日本から来た日本人??」
じん い め み はじ
と言う目で私をじっと見始めました。

ほか ふたり かんさつ はじ じん
他の二人も私をじっと観察し始めて、「日本人かも！
い かお にん かお み あ
やばい!」と言う顔をして3人で顔を見合わせて、その
あとしず
後静かになりました。

きょうくん かいがい にほん ご わ
ここでの教訓：海外にいるからといって、日本語が分かる人がいないと思うな。

じん ご わ ひと
アメリカ人でも、日本語が分かる人もいます。

かべ みみ しょうじ め
「壁に耳あり、障子に目あり」
ひみつ
(日本のことわざ：秘密はバレることもある、と言うこと)

日本語を分かれば、ニューヨークでこう言う話も聞けるかもしれませんよ。

Chapter 20 - The Erotic Conversation of Japanese Guys in NY

I know some of you are interested in this kind of story rather than my Japanese literature-related stories!

When I was in New York, I decided to see the musical “Chicago” by myself.

Japanese people can usually differentiate Japanese, American Japanese, Chinese, and Korean just by looking.

However, everyone makes mistakes. Sometimes we can erroneously think someone is Chinese, for example, when they are actually Japanese.

When I was waiting in a line for the musical, three Japanese guys in front of me (probably in their late 20s) were having an エロい (eroi), or, erotic/perverted conversation. (Actually, I should say やらしい instead of エロい because エロい doesn’t sound very elegant.)

The three of them were discussing Japanese adult video (JAV).

~Their conversation~

Man A: “Wow, the quality of JAV is amazing!”

Man B: “Which adult actress do you like best?”

Man A: XX chan is the best! Her face and figure are like those of an actress, I can't believe she does porn! And the way she moves is incredible!"

Man B: "I saved the link to a video in iCloud, but my girlfriend found it. It's terrible. My girlfriend looks at me like garbage now.

Man B: "haha! That's awful."

Man C: "The quality of Japanese adult video is so great that I'm not so much into having sex with my girlfriend. Japanese guys have watched this stuff since middle school, so we get disappointed with a real girlfriend."

Man A&B: "I agree..."

~End of conversation~

I was by myself, so I was silently listening to their conversation.

So Japanese guys have these kinds of dilemmas...

Then, one of them noticed me. He stared at me, maybe realizing that I'm Japanese and I can understand what they're saying.

The other two guys also started observing me. They looked at each other with an expression that read "Maybe she is Japanese! OMG!", then they stopped talking.

The lesson here: Don't assume that just because you are abroad, no one can understand you if you're speaking Japanese.

There are Americans who know Japanese too.

Walls have ears, sliding doors have eyes....(Japanese proverb: You never know who may be eavesdropping.)

You too might hear these kinds of conversations in New York if you understand Japanese.

Chapter 21 - 女の嫉妬～源氏 物語

げんじものがたり
源氏物語を、読んだことはありますか？ 1000年前に書
かれた話です。

しゅやく ひかるげんじ はなし
主演の光源氏の話ではなく、女の嫉妬の話だと私は思
います。そして、ソープオペラ（昼ドラ）でもありま
す！

あらすじは、こうです。

ちい ころ ひかるげんじ かあ な
小さい頃に光源氏のお母さんが亡くなりましたが、実
のお母さんそっくりな継母を持つことになります。

ままはは ひかるげんじ さいうえ ひかるげんじ かのじょ こい お
継母は光源氏の5歳上だけで、光源氏は彼女に恋に落
ちます。

かのじょ とう けっこん ひかるげんじ
でも彼女は、お父さんと結婚しています。光源氏は、そ
の恋を諦めなければいけませんでした。そして、その
継母にそっくりな彼女の姪っ子を見つけます。彼はその
子を理想の女性に育てました。それが紫の上です。

ひかるげんじ つま おお も きぞく むらさき うえ かれ
光源氏は妻を多く持つ貴族でしたが、紫の上は彼の
一番の妻でした。

むらさき うえ あか やさ せいかく ひかるげんじ あいだ
紫の上は明るく優しい性格でしたが、光源氏との間に
こども かのじょ ほか おく こども
子供はいませんでした。彼女は、他の奥さんやその子供
やさ
たちに優しくしました。

はなし もど ひかるげんじ わか ころ ままはは あいだ こども
話は戻りますが、光源氏が若い頃、継母との間に子供
ができました。それが10年後に発覚し、島へ連れて行
すうねん ろうごくせいかつ おく
かれて数年の牢獄生活を送ります。

むらさき うえ ひかるげんじ しんぱい し か た
紫の上は、光源氏が心配で仕方がありませんでした。
ひかるげんじ ろうごくせいかつ お と き つ ま つ ま
光源氏は牢獄生活を終えて、その時できた妻と、その妻
あいだ あか つ か え
との間にできた赤ちゃんを連れて帰ってきます。

あたら つま かいきゅう ひく あか そだ
その新しい妻は、階級が低すぎて赤ちゃんを育てる
けんり むらさき うえ か あか そだ
権利がなかったので、紫の上が代わりに赤ちゃんを育
てることになりました。

ふつう しつと いか くる じょせい
普通だったら、ここで嫉妬で怒り狂う女性がほとんど
おも むらさき うえ しつと がまん あたら
だと思いますが、紫の上は嫉妬を我慢し、その新しい
つま やさ こども たいせつ そだ
妻にも優しくし、子供も大切に育てました。

むらさき うえ がまん かのじょ いちばん め つま
紫の上が我慢できたのは、彼女が一番目の妻だったか
らです。

じょうきょう か ひかるげんじ じぶん ち い
しかし、ここで状況が変わり、光源氏は自分の地位を
てんのう むすめ けっこん
あげるために、天皇の娘と結婚することにします。

てんのう むすめ むらさき うえ うえ むらさき
天皇の娘のランクは紫の上よりもランクは上で、紫の
うえ いちばん め つま ざ うばわ いちばん め つま いちばん
上は一番目の妻の座を奪われます。一番目の妻は、一番
きた へ や す けんり
北の部屋に住む権利がありました。

がまん むらさき うえ びょうき
それまでずっと我慢した紫の上は、とうとう病気に
なっ^して死んでしまいます。紫の上の死によって、
ひかるげんじ じんせい ほか だれ あい むらさき うえ
光源氏は人生で他の誰よりも愛していたのは紫の上
だ^きった、ということに気がつき、失望します。光源氏
ち い す ぼう
は地位を捨て、お坊さんになります。

た^しの むらさき うえ だれ いじょう
ここまで耐え忍んだきた紫の上に、誰がこれ以上
「^{がんば}頑張れ」と言えるでしょうか？

はは しつと くる
わたしの母も、かなりの嫉妬に狂っています。

はは あいじょう たいしやう のらねこ
母の愛情の対象は、野良猫です。

はは つね ねこ びき か いがい
母は常に猫3匹くらい飼っていますが、それ以外にも
のらねこ じぶん か ねこ せ わ
野良猫をほとんど自分の飼い猫のように世話をしてい
ます。

のらねこ はん た とき はは き
その野良猫は、ご飯を食べたい時に母のところに来
て、ゴロゴロと甘えます。
あま

わたし はは ねこ ほか いえ おくさま おな
しかし、私の母はその猫が他の家の奥様たちとも同じ
ことをしていたところを見えてしまいました。
み

母^{はは}はとても嫉妬^{しっと}しました。その気持^きちをどこ^もに持って
いっていいかわからず、ストレス解消^{かいしょう}に私^{わたし}に悔^くしい胸^{むね}の
う^あちを明^あかします。

けれど、母^{はは}の嫉妬^{しっと}は全^{まった}く馬鹿^ば馬鹿^かしいものです。

男性^{だんせい}に対してでも、猫^{たい}に対してでも、無償^{ねこ}の愛^{たい}を捧^{むしょう}げる
と^{あい}言うのは、難^{むずか}しいですね。

とりあ^{いち}えず一^ど度、^{げん}「源氏物語」^じもの^がた^りよ
を^よ読^よんでみ^よて^よく^よだ^よさい。

Chapter 21 - The Jealousy of Women - Tale of Genji

Do you know the Tale of Genji? It was written 1,000 years ago.

Rather than be about the main character himself, Genji, I think the story is about the jealousy of women. It's also a soap opera!

The story goes like this.

Hikaru's mom passed away when he was very young, and he gets a new stepmother who resembles his late biological mother.

The stepmom was only five years older than him, and Hikaru fell in love.

However, she was married to his father. He had to give it up. Then, he met her niece, who looked a lot like the stepmom. He raised her as his ideal woman. This was Lady Murasaki.

Hikaru was a noble man with many wives, but Lady Murasaki was his first wife.

Lady Murasaki was a bright and kind woman. However, she and Hikaru did not have any children together. She was kind in helping Hikaru's other wives and children.

Going back in time, Hikaru and his stepmother did end up having a child, which was revealed 10 years later, and he was sent to an island prison for a few years.

Lady Murasaki had been worried about Hikaru. After serving his time in prison, Hikaru returned home with another wife he had acquired at the time as well as their child.

The new wife's social status was too low to raise a baby with Hikaru, so Lady Murasaki was ordered to take care of the child.

I think this would make most women extremely jealous, but Lady Murasaki was so kind, she treated the new wife very well and raised her child with love.

The reason why Lady Murasaki was able to be so patient was because she was his first wife.

However, in a turn of events, Hikaru decided to marry the emperor's daughter and raise his rank.

The status of the emperor's daughter was higher than that of Lady Murasaki, so Lady Murasaki's position of first wife was taken from her. The first wife has the privilege of living in the north room.

Living her whole life in patience, she eventually fell ill and died. With the death of Lady Murasaki, Hikaru realized that he had loved her more than he had anyone else, and became depressed. Abandoning his high noble rank, he became a monk.

What more could one say than simple words of encouragement to this Lady Murasaki who had waited a lifetime of patience?

My mother has also been guilty of jealousy.

Her affection is toward a stray cat.

She always has about three cats, though she always takes care of a stray cat almost as her own.

When the stray cat was hungry, it came to my mother and fawned on her.

However, my mom saw the cat doing the same thing to other housewives at other houses!

My mom became incredibly jealous. She did not know how to deal with her jealousy, so she would always complain about it to me as a way of venting.

Even so, my mother's jealousy was completely nonsensical.

I suppose it's difficult to love, men or cats, without expecting return.

Anyways, I recommend that you read the classic Japanese masterpiece *Genji* at least one!

Chapter 22 - 私が捨てられないもの3つ

私は元々日本からアメリカに来たので、思い出の品はあまり持って来られませんでした。

私は荷物が少ない方ですが、持ってきた思い出の品が3つあります

一つ目は、

「花子ちゃん人形」

2歳くらいから小学校に入るまで、毎日持っていました。



その人形は、最近小さい女の子たちが持っているオーダーメイドの人形ではないけれど、私の小さい頃に似ている人形でした。

映画「トイストーリー3」では、主人公のアンディが大学に行くために家を出て寮に入りますが、その時、彼の人形やおもちゃは屋根裏部屋に置かれて、お母さんに間違って捨てられてしまいます。

私の日本にいるお母さんは家の整頓に厳しいので、「日本の家に置いていくものは全て捨てる。」と言い

ざんねん お まんが ようふく
ました。残念なことに、置いていった私の漫画や洋服
ぜんぶ す
などは全部捨てられました。

はなこ にんぎょう す
私は花子ちゃん人形を捨てることができず、アメリカ
も ける けっこう み め こわ
に持ってきました。もう古くて、結構見た目が怖いで
むすめ ちい とき むすめ ともだち にんぎょう み こわ
す。娘が小さい時、娘の友達がこの人形を見て、怖く
はし に しょうじき はなこ にんぎょう
て走って逃げていました。正直、この花子ちゃん人形
す のろ す おお
を捨てたら呪われそうで捨てられない、というのが大
きいです。

ふた め
そして、二つ目は、

こうこう とき びぶん せきぶん きょうかしょ
「高校の時の微分積分の教科書。」

い きょうかしょ おも
これは良い教科書だ、と思いました。

こうこう すうがくせんこう びぶん せきぶん むずか
高校は数学専攻でしたが、この微分積分が難しすぎ
だいがく せんこう ぶんがく
て、私は大学の専攻を日本文学にしました。

べんきょう おも ひ こ なんと
いつか勉強しようと思い、引っ越しも何度かしたけれ
も
ど、ずっと持っています。

きほん わす べんきょう わ
もう基本も忘れたので、今は勉強するか分かりませ
ん。

みつ め
そして三つ目は、

「おじいちゃんが^か書いたイラスト」。

私のおじいちゃんは、^え ^か ^す絵を描くのがとても好きでした。

おじいちゃんが^{びょうき}病気で^ね ^{とき}ベットに寝ている時も、ずっと^か書いていました。

私の^か ^{ぞく} ^え ^{じょうず} ^{ひと} ^{おお}家族は絵が上手な人が多いです。^{ちち} ^{けっこうじょうず}父も結構上手だし、^{はは} ^は母も^{あめりか} ^{こみゅにていか} ^{れっじ} ^に ^{つう}アメリカでコミュニティカレッジに通い、^{びじゅつ} ^{せんこう}美術を専攻していました。そして、この本の^{ほん} ^{ひょうし}表紙の^{はなこ} ^か ^{むすめ}花子を描いたのは、私の娘です。

私は^{じょうず}上手ではありませんが、とにかく^え ^か ^す絵を描くのは好きです。

おじいちゃんの^い ^え ^み生きていた^{じだい}時代は、インターネットはなかった^か ^{ぞく} ^{ゆうじん}ので、この絵を見せるのは家族と友人くらいでした。

^{いま} ^{じだい}今は、いい時代になりましたね。

^{じぶん} ^か ^え ^{せかい} ^む ^{とうこう}自分が書いた絵を、世界に向けて投稿できるんですから。

え はっぴよう かね かせ
ネットで絵を発表できるし、お金を稼ぐこともできる
こいびと さが ご べんぎよう
し、恋人を探すこともできるし、日本語勉強もできま
す。

ぎやく い
逆に言うと、「これもできない、あれもできない。」
い じだい
と言えない時代です。

じぶん え かね かせ かせ
もし自分の絵でお金を稼ぎたいのに稼げないとして
むすう う ばしよ
も、インターネットでは無数に売る場所があるので、
「チャンスがなかった」とはもう言えません。



した
下のおじ
いちゃん
が描いた
イラスト
を見てく
ださい。

え の
「おじいちゃん、いまここに絵を載せてあげるよ！」

てんごく よろこ
おじいちゃんは天国で喜んでいるのだろうか？ それと
も、「ちょっと、恥ずかしいからやめてよ！」と言う
のだろうか？

それはともかく、あなたの捨^すてられないもの3つは何^{なん}ですか？

Chapter 22 - Three Things I can't Throw Away

I originally came to America from Japan, so I wasn't able to bring with me very many sentimental objects.

Although I am a person who doesn't usually hold onto things, I did bring three things from Japan that have sentimental value.

The first item is...

"Hanako-chan doll"

I had carried this doll every day from when I was two years old until I started elementary school.

The doll is not a custom-made doll like many small girls carry nowadays, though, it resembles me when I was small.

In "Toy Story 3", when Andy left his home to live at college, his toys were stored in the attic only to be mistakenly thrown out by his mother.

Since my mom in Japan is very strict about how the house is organized, she said, "I will throw away everything you leave in this house." Unfortunately, things like manga and clothes were all thrown out.

I simply could not throw away my Hanako-chan doll, so I brought her to America with me. The doll is old and looks

scary. When my daughter was younger, my daughter's friends saw it and ran away in fear. To be honest, I can't throw her away because I feel like she would curse me if I did it.

The second item is...

My high school calculus textbook

I thought it was a great textbook.

Although I majored in math in high school, the calculus was too difficult for me, so I ended up majoring in Japanese literature in college.

I still plan on reading it one day, so that's why it has stayed with me through several moves.

I have since totally forgotten the fundamentals, so I'm not so sure about studying now.

The third item is...

My grandpa's drawings

My grandpa liked to draw very much.

He was always drawing, even when he was sick in bed.

Many of my family members are good at drawing. My father is very skilled, and my mom even went to community college in the United States and majored in art. My daughter drew the Hanako on the front cover of this book.

I know I'm not good at drawing, but I like it anyway.

There was no internet when my grandpa was alive, so only his family and friends saw his art.

The present is great.

You can upload your drawing for the world to see.

With the internet, you can show off your art, make money, find love, and even learn Japanese.

In other words, there is no excuse that you are unable to do something.

If you aren't making money off your art, you can't say that you don't have any opportunity to sell your art, because the internet provides an endless marketplace.

Please see my grandpa's illustration below.

"I will post your drawing, grandpa!"

I wonder if my grandpa would be happy, or if he would say "Don't do it! It's so embarrassing!" even in Heaven?



Anyway, what are the three items that *you* can't throw away?

Chapter 23 - 私は祇園精舎の鐘なのだ

私は、始めたことは、なかなか止めません。

だいたい、一年単位で物事を考えることが多いです。

だから、「1年後、君はいるのか？」と言うことを時々考えます。

例えば、私が毎週日曜日の9時に通っているヨガです。

ヨガを始めてから3年以上、ほぼ休むことはありません。

数ヶ月は同じ時間に来ている人もいますが、そのうちいなくなります。

私にとって、「新年の抱負」ほど邪魔なものはないです。

一月の初めには、「新年の抱負」が「ヨガに通うこと」の人が増えるようで、ヨガに来る人が急に増えます。

そして、1月の終わりにになると、またスタジオが空き始めます。

私の頭^{あたま}によぎる言葉^{ことば}があります。

「祇園精舎^{ぎおんしやうじゃ}の鐘^{かね}の声^{こえ}、諸行無常^{しよぎやうむじやう}の響^{ひび}きあり。」

変^かわらないものは何^{なに}もない。世^よの中^{なか}のものすべては変化^{へんか}していきます。

しかし、祇園精舎^{ぎおんしやうじゃ}の鐘^{かね}の響^{ひび}きだけは昔^{むかし}も今^{いま}も変わ^かりません。

外国語^{がいこくご}をマスターするのは、日本語^ごも含^{ふく}めて大^{たい}変^{へん}だと思^{おも}います。

ひらがな^{おぼ}を覚^{おぼ}え、動詞活用^{どうしかつよう}を覚^{おぼ}え、文法^{ぶんぽう}を覚^{おぼ}えたと思^{おも}ったのに、日本人^{じん}が日常^{にちじやう}的に話^{はな}す日本語^ごはさっぱり分^わからない、と^いうこ^{こと}もあるかもし^しれませ^せん。日本^{にっぽん}語^ごは、省^{しょう}略^{りやく}され^される言^{こと}葉^ばもた^たくさんあ^あります。

漢字^{かんじ}の勉強^{べんきやう}に至^{いた}っては、終^おわりなし。

「今^{いま}までの勉強^{べんきやう}は何^{なん}だっ^たんだらう？」と思^{おも}うこ^{こと}もあるかもし^しれませ^せん。

英語^{えいご}が中^{ちゅう}学^{がく}校^{こう}、高^{こう}校^{こう}で必^{ひつ}須^す科^か目^{もく}である国^{くに}は多^{おほ}いですが、日本^{にっぽん}語^ごが必^{ひつ}須^すと^いう国^{くに}はあ^ありませ^せん。

だから、ほとんどの人が日本語を1から勉強することになります。

途中で日本語勉強を諦めてしまう人は、たくさんいます。

私は、そんな人たちが勉強を続けられるようになるお手伝いを、少しでも出来たらいいな、と思っています。

私は変わらない。

ずっとここにいる。

さ　もの　お
去る者追わず。

だけど、あなたが来年もここにいてくれたらいいな。

Chapter 23 - I Am the Bell of the Gion Temple

Once I decide to do something, I commit to it.

I often think about how things will be a year later.

Occasionally I think, "Are you going to be here a year later?"

For example, I go to a yoga studio every Sunday at 9 p.m.

Since I started three years ago, I rarely skip going.

However, I see the same people at the same time for a few months, then they disappear.

I find New Year's resolutions to be so annoying.

The number of people at yoga skyrocket in January, probably because it's people's New Year's resolution.

Then towards the end of January, those new people become fewer and fewer.

This sentence comes to my mind.

"The sound of the Gion Shoya temple bells echoes the impermanence of all things."

Nothing remains same. Everything in the world changes.

Only the sound of the bells at the Gion temple remains same.

Now, it's difficult to master a foreign language, Japanese included.

You may have mastered hiragana, then, conjugation and grammar, however, you might not get what Japanese people say in real life. Many words are omitted in Japanese.

As for kanji, it's endless.

You might think to yourself, "What have I learned so far?"

There are many countries throughout the world in which English is a mandatory subject in school, though Japanese is not required in any countries.

Therefore, most Japanese learners must start from the very beginning.

Many give up before they can master the language.

I wish I could help those people continue learning Japanese, even just a little.

I remain same.

I will be here forever.

I won't chase after people who are leaving me.

But I hope you will be here a year later.

Chapter 24 - 「浦島太郎」 とキャバクラ

日本の昔話のベスト3は「桃太郎」「金太郎」「浦島太郎」でしょう。

携帯電話のコマーシャルでも、使われています。

これらの話を知らない日本人は、いません。

「桃太郎」は、村の悪い鬼を退治をします。

「金太郎」は、熊を倒す力の強い子です。

そして、私が子供の頃から一番納得がいかない話は、「浦島太郎」です。

この浦島太郎は、海岸でいじめられていた亀を助けます。亀はお礼に浦島太郎を海の中の竜宮城に連れて行きます。浦島太郎はきれいな女性の乙姫様にご馳走を食べさせてもらい、踊り子たちの踊りを見ながら酒を飲んで楽しめます。

そして、3日くらいが経ち、親を心配した浦島太郎は村に帰ることにしました。乙姫は浦島太郎にお土産に玉手箱を渡しましたが、それを決して開けないで、と言いました。

なぜ開けたらいけない箱を渡すのでしょうか？

とにかく、浦島太郎がそれを持って村に帰ると、3日くらいだと思っていたのに、陸では何百年も過ぎていました。親や友人、知り合いはみんな随分前に亡くなっていました。

浦島太郎は途方にくれて、玉手箱を開けました。中から煙が出てきて、浦島太郎はおじいさんになってしまいました。

私は子供の頃、「この話、何の教訓になるの？」と思いました。

私は大学では日本文学専攻だったので、授業で浦島太郎について真剣に討論しました。

結論としては、「家族を忘れて、自分だけ竜宮城で楽しんだ罰」と言うことになりました。

それはあたかも、「キャバクラ」に行っいて叱しかられたようです。

キャバクラとは、キャバレークラブの略ですが、日本人女性じょせいがお客さんの男性だんせいにお酒さけを注いで、楽しいお話しはな相手あいてをしてくれるクラブです。

キャバクラのおんなの子たちのしつはそれぞれだと思ひます
が、セクシーなドレスを着て、客である男性をもてなし
ます。彼女たちは、自分たちが話すことよりも、客の
男性の話を聞くことに力を入れます。そして、男性の話
に笑い、男性が楽しい時間を持てるようにします。

しかし、女の子に触ることは禁止です。服も脱ぎませ
ん。会話を楽しむ場所です。もちろん商売なので、キャ
バクラの女の子たちは、お客である男性をちやほやし
ます。仕事に疲れ、生きがいもなく、奥さんや彼女に冷
たい態度を取られているモテない男性にとっては、夢の
ような場所です。（私の個人的意見です。）

しかし、奥さんや彼女にキャバクラに行ったことがバレ
れば、彼らは怒られます。ビジネスとして会社が顧客を
連れて行くこともあります。最近ではコストカットやセク
ハラ規制のためにだいぶ減りました。

キャバクラの女の子は、おそらく昔の芸者のような感じ
です。

浦島太郎の話に戻りますが、彼は自分から行きたく
て、竜宮城に行ったわけではありません。亀を助けた
お礼に、連れて行かれました。

この話で言いたいことは、日本の”和”の精神です。

ハメ^{はず}を外し、家族^{かぞく}を忘れ、自分^{じぶん}だけ楽しむ^{たの}ものは悪い^{わる}こと。
楽しみ^{たの}はみんなにも分け^わないといけない。そうではなければ、悪い^{わる}ことが起^おこるよ、という話^{いはなし}です。

こんな教訓^{きょうくん}、アメリカにありますか？ないでしょう。

つまりこの話^{いはなし}の教訓^{きょうくん}は、「個人^{こじん}の幸せ^{しあわ}よりも、協調性^{きょうちようせい}
を求め^{もと}る日本文化^{ぶんか}」だと思います。

和^わを大事^{だいじ}にすることは、いいこともあれば悪い^{わる}ことも
ありますね。

日本語^ごを勉強^{べんきよう}する人^{ひと}は、桃太郎^{ももたろう}、金太郎^{きんたろう}、浦島太郎^{うらしまたろう}は
読み^よみましょう！

Chapter 24 - Urashima Taro and Kyaba-Kura (Girl's Club)

Japan's three best folktales are "Momotaro", "Kintaro", and "Urashima Taro". They were even used in a Japanese mobile phone commercial.

There is not a single Japanese person who does not know these stories.

Momotaro defeats demons.

Kintaro is a strong boy who defeats a bear.

However, the one story I didn't understand as a child was "Urashima taro".

Urashima Taro saved a turtle that was being picked on by several kids at the beach. For his good deed, the grateful turtle took him to "Dragon Palace". Then, a beautiful lady named Otohime treated him to gourmet foods and alcohol, and Urashima Taro enjoyed watching girls dance.

About three days later, Urashima Taro remembered his parents and began to worry about them, so he decided to return home. Otohime gave him a mystery box called "tamate-bako" as a souvenir but told him to never open it.

Why did she give him a box he's not allowed to open?

Anyways, when he returned to his village, he realized that hundreds of years had passed in his absence. His friends and family had already passed away long ago.

He had nothing, so he went ahead and opened the mystery box. Smoke out came from within the box, and Urashima Taro transformed into an old man.

When I was a child, I thought, "What is the lesson here?"

My major being Japanese literature, I talked about this story extensively in college.

We concluded that Taro was punished for neglecting his family while he was at the Dragon Palace.

It's like he was scolded for going to a "kyabarakura".

“Kyabakura” is a Japanese abbreviation for cabaret club, a place where girls pour alcohol for men and have enjoyable conversation.

The skill levels of the hostesses vary, but they wear sexy dresses and make enjoyable conversation. They focus on listening to customers rather than talking themselves. They also laugh at customer’s jokes and try to make the customer feel more at ease and happy.

However, you are not allowed to touch the girls. They don’t take off their clothes. You go to kyabakura to chat. Of course, it’s their business to give men special attention. It’s like a dream for men who may not be very popular with girls in real life, men who are exhausted from work, men who are not reaching certain goals they set, or men who are being treated poorly by their wives or girlfriends (just my opinion).

However, if their wives or girlfriends find out they’ve been going to kyabakura, they will most definitely be heavily scolded. Some companies treat their customers and business partners to kyabakura. Kyabakura are on the decline though due to fading popularity and sexual harassment of workers.

You could probably say that geisha were the original kyabakura girls.

Back to Urashima Taro. Basically, Taro did not plan on going to the Dragon Palace in the first place, he was taken there by the turtle out of gratitude.

The story probably gives the message of Japanese 和 (wa), or harmony.

The story is saying that it's not good to find enjoyment by yourself. You must share the happiness with everyone (otherwise something bad will happen to you).

Are there any similar lessons in the US? I don't think there are.

In full, the lesson of the story is, "Harmony is more important than individual happiness".

There is a good side and a bad side to this harmony.

If you are learning Japanese, I recommend that you at least read "Momotaro", "Kintaro", and "Urashima Taro".

Chapter 25 - 日本人が読めるけど書けない漢字

日本人が読めるけど書けない漢字が、たくさんあります。

テクノロジーの普及によって、漢字を書けない日本人が増えています。

私は、「日本人が書けない、または書かない漢字」を覚えようとする日本語学習者が多いと感じます。

例えば、渋谷のスクランブル交差点で、「この漢字読めますか?」と聞いて、「はい、読めます。」という人が90%、「では、書けますか?」と言ったら、おそらく10%の人しか書けない漢字がこちら。

綺麗 (きれい) pretty, clean

薔薇 (ばら) rose

麒麟 (きりん) giraffe

憂鬱 (ゆううつ) depression

絨毯 (じゅうたん) carpet, rug

挨拶 (あいさつ) greeting

檸檬 (れもん) lemon

蒟蒻 (こんにゃく) konjac

醤油 (しょうゆ) soy sauce

翻弄 (ほんろう) tossing about (a ship)

贅沢（ぜいたく） luxury

信じられますか？ 多くの日本人は、醤油を漢字で書けないんですよ！ タイプする時には、「醤油」と書きますが、手書きだと「しょう油」と書きます。

日本語 能力 試験（JLPT）も、漢字を「読む能力」は試されますが、「書く能力」は要求されていません。

それ以外にも、日本人が全く読めない漢字、全く使わない漢字、使い分けがわからない同音異義語がたくさんあります。

言語学者にならない限り、これらすべてを覚えるのは時間の無駄です。

私は、日本語 能力 試験の過去の問題をN5からN1まで、読みましたし、JLPTビデオも作ったこともあります。

N1は日本人にも難しい、と言いますが、N1の過去問題に挑戦してみたところ、私は100%正解でした。

しかし、上の漢字を全部書けるわけではありません。

おぼ ひつよう かんじ いっしょうけんめいおぼ
覚える必要のない漢字を一生懸命覚えていませんか？

じん つか かんじ か よ かんじ おぼ
日本人が使う漢字、書いて、読める漢字を覚えればい
いのです。

じん か かんじ か じまん
「日本人が書けない漢字を書けます！」と自慢したい
ひと べつ い ひと す わら
人は別ですけど、そう言う人、好きですか？（笑）

じん か かんじ しょうがっこう ねんかん なら かんじ
日本人が書ける漢字は、小学校の6年間で習う漢字で
ねんせい じ ねんせい じ ねんせい
す。1年生は80字、2年生は160字、3・4年生は200
じ ねんせい じ ねんせい じ
字、5年生は185字、6年生が181字となっています。
まいにち なんかい しゅくだい か かんじぜんたい
毎日、何回も宿題で書かされました。でも漢字全体に
くら すこ
比べたら、ほんの少しです。

いま むかし ちが て が すく しょう
今は昔と違って、手書きが少なくなっているので、小
がっこう ねんせい かんじ か
学校6年生以上の漢字であれば、「書ける」よりも「読
める」または、「タイプする時（とき）に正しい（ただ）漢字（かんじ）を選（えら）
べる」ようにするのがいい（おも）と思います。

邇邇馬長

Chapter 25 - Kanji Japanese People Can Read but Can't Write

There are many Kanji
that Japanese people

can read but can't write.

With the spread of technology, the number of Japanese who can read but can't write many kanji is increasing.

I feel that many learners of Japanese try to memorize kanji that even Japanese people don't know how to write, or avoid writing.

For example, if I ask Japanese people at the Shibuya crossing whether or not they can read the below kanji, probably 90% of them will say they can read them, but probably only 10% would be able to write them by hand.

綺麗 (きれい) pretty, clean

薔薇 (ばら) rose

麒麟 (きりん) giraffe

憂鬱 (ゆううつ) depression

絨毯 (じゅうたん) carpet, rug

挨拶 (あいさつ) greeting

檸檬 (れもん) lemon

蒟蒻 (こんにゃく) konjac

醤油 (しょうゆ) soy sauce

翻弄 (ほんろう) tossing about (a ship)

贅沢 (ぜいたく) luxury

Can you believe it? Most Japanese can't write "soy sauce"! When they type, they type 醤油 (shouyu), however, handwriting would be しょう油.

JLPT tests you on your ability to read, but you are not required to write.

In addition to these hard-to-write kanji, there are also countless kanji that simply no one uses, and there are also countless homophones, all with different kanji, that no one uses.

Unless you want to be an expert linguist, learning all of these are a waste of time.

I have read past JLPT questions from levels N5 to N1 as well as made JLPT study videos.

People say that N1 is difficult even for native speakers, but I was able to get 100% on the N1 practice problems.

However, that doesn't mean I can write all the kanji above.

Are you trying to memorize kanji you don't need to know?

It would be better to just learn the kanji Japanese people use in everyday life.

If you just want to show off to Japanese people that you can write these kanji, that's different (but do you like these kinds of people?). Ha-ha!

The kanji that Japanese people can write are the kanji for Japanese elementary students. Grade 1 students are required to memorize 80 kanji, grade 2: 160, grades 3 and 4: 200 kanji, grade 5: 185 kanji, and grade 6: 181 kanji. We had to write those kanji for homework over and over, every day. It's a lot of work, but it's only a small amount compared to how many kanji exist.

Nowadays, we have fewer opportunities to handwrite kanji, so as long as the kanji is above 6th grade level, you just need to be able to read it and select it when you are typing.

Chapter 26 - アメリカに住むか、日本に住むか

アメリカに住んでいると、時々自分がライオンの群れの中にいるシマウマのような気持ちになることがあります。

日本に帰ると、シマウマがたくさんいて、「はっ！ここが自分の属する場所だ！」と思います。

現在私は多国籍文化の都市ロスアンゼルスに住んでいますが、日本にも外国人がかなり増えました。

私はロスアンゼルスにある日本の銀行で働いているので、日本語を話す機会はたくさんあります。また、スーパー、病院、美容院、など日本語を話すスタッフがいるところがあります。

それでも、日本語だけで暮らせる日本にいと、とても楽です。

休暇で日本に帰ると、「どうしてアメリカに住んでいるんだっけ？」と思うこともあります。

もと し みん けっこん むすめ う
元はといえば、アメリカ市民と結婚して娘が生まれた
ので、アメリカに住み始めました。

いま むすめ だいがく りょう はい かえ
今は娘も大学の寮に入っているのです、私は日本に帰る
こともできます。

ぎんこう
ただ、私の銀行のポジションは日本にはありません。
私のポジションがある理由の一つには、2001年のテロ
かんけい
が関係あります。

せいふ し きんせんじょう し きん
アメリカの政府はテロリストによる資金 洗浄（資金を
いどう ほんとう し きんよう と かく
移動させることによって、その本当の資金用途を隠す
こと）と戦うために、銀行の会社 けローンの内容の
けん さ きび
検査を厳しくするようになりました。そしてクレジット
アナリストのポジションができました。日本にはそ
のポジションはありません。

ひと かえ ちゅうちょ り ゅう しゅうしょくかつどう
もう一つ日本に帰ることを躊躇する理由は、就職 活動
ねんれいせいげん ぎんこう けいけん
には年齢制限があることです。銀行の経験があるので
しごと み きゅうじん
仕事が見つからないことはないけれど、日本の求人
じょうほう さい か おお
情報 には、「25歳まで」などを書いてあることも多い
です。そして、履歴書には生年 月 日をはっきりと記入
りれ きしょ せいねんがつびにち きにゆう
しなければいけません。アメリカに長く住むと、就職
めんせつ ねんれい い しん
面接で年齢を言わないといけないなんて、信じられま

せん。私は銀行経験がすでにあるので、日本で仕事を
さが ざんこうけいけん し こと
探すことはできますが、私の給料はアメリカでの 給料
ひく きゅうりょう きゅうりょう
よりもかなり低くなることでしょう。

では、日本に住んでいいことは何でしょうか？
す なん

その一つは、外食が安くて美味しいことです。
ひと がいいしょく やす お い

最近、美味しくて安いレストランを見つけられること
さいきん お い やす み
を知りましたが、よく探さないといけません。
し さが

私は、日本の春と秋が恋しいです。日本ではよく自転
はる あき こい じてん
車にりましたが、春の花の匂い、秋の紅葉の匂いが
しや の はる はな にお あき こうよう にお
忘れられません。しかし、ロサンゼルスがいいところ
わす
は、夏は暑すぎず、冬は寒すぎないことです。
なつ あつ ふゆ さむ

日本の仕事の効率の良さも、恋しいです。日本では何
し こと こうりつ よ こい なに
をするにも手続きに間違いが少なく、かかる時間も短
てつづ ま ちが すく じ かん みじか
いです。アメリカに来て、病院の請求明細の間違いを
き びょういん せいきゅうめいさい ま ちが
たくさん見てきました。文句を言わなければたくさん
み もんく い
のお金を損します。しかし、間違いを指摘しても、な
かね そん ま ちが してき
かなか訂正してくれません。
ていせい

しかし、アメリカのいいところは、理由も聞かれずに
商品^{しょうひん}を返品^{へんぴん}できるところです。最近^{さいきん}は日本^{にっぽん}もCostcoや
IKEAなど外国企業も増えてきたので以前よりは返品^{へんぴん}が
もっと簡単^{かんたん}になってきましたが、日本^{にっぽん}の会社では基本^{きほん}
的^{てき}には理由^{りゆう}のない商品^{しょうひん}の返品^{へんぴん}はありません。

人間^{にんげん}なんて、無い物^{な もの}ねだり。片思い^{かたおも}いを追^おい求めたり、
自分^{じぶん}の持^もっているもの^{もの}に感謝^{かんしゃ}せず、他人^{たにん}が持^もっている
もの^{もの}を羨^{うらや}ましがり、病気^{びょうき}になったら涙^{なみだ}を流^{なが}し、病気^{びょうき}
じゃない時^{とき}には健康^{けんこう}な体^{からだ}に感謝^{かんしゃ}せず。

そして、人間^{にんげん}は程度^{ていど}の差^さはあれ、みんな寂^{さび}しがり。い
つも寂^{さび}しさを埋^うめようとしている。人間^{にんげん}って面白いで
すよね。

Chapter 26 - To Live in Japan or to Live in America?

Sometimes I feel like a zebra amongst lions here in the US.

When I visit Japan, it seems like there are so many more zebras, and I think, "Wow, I fit in!"

I currently live in the multicultural city of Los Angeles. Japan however, is becoming more multicultural as well.

I work at a Japanese bank here, so I have many opportunities to speak with other Japanese people. There

are also places where many Japanese work, like supermarkets, hospitals, and hair salons.

Even then, I feel more comfortable in Japan where everyone speaks Japanese.

When I go to Japan on vacation, I wonder why I live in the United States.

I originally came to America because I married an American citizen and had a daughter.

My daughter now lives at college, so I am free to move back.

The problem is though, that there are no open positions for my job in Japan.

My position at this Japanese bank partially exists because of the 2001 terrorist attacks. The US government started examining corporate loans more carefully in order to combat terrorist money laundering (hiding the true purpose of money by relocating funds), so that's where my position of credit analyst comes in. There is no such position in Japan.

Another reason why I am hesitant to move back to Japan is because there is an age limit when it comes to job hunting. In Japan, many of these positions have an upper age limit of 25 years, and you are required to include your birth date on your résumé. Having lived in the United States for so long, I can't believe you need to give your birth date during a job interview. Since I already have banking experience, it's possible for me to find a job in

Japan, but my salary would be considerably lower than it would be in America.

So, what's so good about Japan?

For one, eating out is both cheap and delicious.

I have learned recently though, that you can find good, cheap restaurants here too, but you have to look for them.

I do miss Japan's spring and autumn. In Japan, I often ride my bicycle, and I can't forget the smell of flowers in spring, and the red leaves in autumn. One good thing about LA though, is that the summers aren't too hot, and the winters aren't too cold.

I miss the efficiency of Japan's work force too. I have experienced many clerical errors in US hospital fees. If I had not complained about all the mistakes, I would have lost a lot of money. Then, when you do point out these mistakes, they end up taking forever to fix.

However, I like how in the US, you can return things to stores no questions asked. Recently in Japan, the number of foreign corporations such as Costco and IKEA has been on the rise, so it's easier to return merchandise than ever before, but at Japanese companies, you can't get a refund without a good reason.

Humans always ask for the impossible.

People often pursue unrequited love.

We don't appreciate what we have, and we become jealous of what others have.

We cry when we become sick, but do not appreciate it when we are healthy.

We are all lonely at times. We always try to fill the gap.

Human beings are so interesting, don't you think?

Chapter 27 - 日本の伝統、合コン

合コンって、聞いたことがありますか？

簡単に言うと、独身の男女が主に居酒屋での集まりのことです。

花子は恥ずかしがり屋だったので合コンは苦手でしたが、20代の時に時々行きました。

合コンの時、日本人は豹変します。昼間にオフィスで静かだった人と同一人物なのだろうか、と思うほどです。

合コンの間、彼らは、喋りまくる！歌いまくる！ジョークを言いまくる！

そして、合コンが終わると、男子が女子に電話番号を聞きます（または、ラインID）。

日本人はよく大人しいと言われるけれど、合コンではそうではないです。

特に日本人男子は昼間には仕事場で大人しくても、これを機会に女子にモテるために急に明るく話し始めます。

私が合コンに出席したのは結構前ですが、日本のドラマで合コンの場面を見ると、今もあまり変わっていないようです。

流れはこんな感じです：

合コン幹事A：「みなさん、今日は集まってもらって、ありがとうございます！ それでは、一人一人、自己紹介をしましょう！」

花子当時20歳：「みなさん、こんばんは！ 鈴木花子と言います！ 花子と呼んでください！（笑顔）埼玉県在住、XX大学3年生です。趣味は～、え～と、、、テニスと映画鑑賞、あとお菓子作りです（たまに女の子らしいアピールで嘘をつく人がいる！）よろしくお願いします～す！」

全員：イエーイ、拍手！（パチパチパチ）

あなたは、合コンで日本語を話す自信はありますか？

男子は、女子を笑わせる能力、女子は男子が言ったことを理解して笑う能力が問われます！

語学の能力だけではない、日本の文化に合わせたコミュニケーション能力が大切です。

どくしん
独身のあなた、日本の合コンを是非チャレンジしてみてください。

Chapter 27 - Goukon, a Japanese Tradition

Have you heard of 合コン (goukon)?

To put it simple, it's a get-together for singles, usually at 居酒屋 (izakaya), casual Japanese drinking bars.

I was not good at these kinds of events since I was shy, but I went occasionally when I was in my 20s.

Japanese people change their personality at goukon. It makes me wonder if they are really the same people who are so quiet in the office.

During goukon, they talk loudly, sing loudly, and joke a lot.

After goukon, guys ask girls to exchange phone numbers (or Line ID).

Japanese people are generally considered reserved. However, they are not all so quiet during these goukon.

Especially for Japanese guys, they need to take advantage of this opportunity to be popular with girls, so they are suddenly very talkative, even if they are normally quiet at work.

Although I attended goukon decades ago, not much has changed since then, as one can see in Japanese dramas.

It goes like this:

Goukon Host: “Everyone, thank you for your participation today! Let’s start by introducing ourselves one by one!”

20-year-old Hanako: “Good afternoon, everyone! My name is Hanako Suzuki. Please call me Hanako. (smile!) I live in Saitama prefecture, and I am a junior at XX college. My hobby is ... um ... playing tennis, watching movies, and making sweets (Sometimes girls lie to give more feminine appeal). Thank you!”

Goukon Host: “Yay! Please give Hanako a round of applause!”

Are you confident enough to speak Japanese at a goukon?

Men must be able to makes girls laugh, and girls must understand their jokes.

It’s not just about language, it’s also about communication adapted to Japanese culture.

If you are single, I recommend you try goukon!

Chapter 28 - 日本語で地球の重さはどれくらい？

地球の重さはどれくらいでしょう？

およそ。。。。

579,190,000,000,000,000,000 kgです！

日本語で言うと、

5 稊(じょ) 9 7 2 1 垓(がい) 9 0 0 0 京(けい) Kg
です！

単位の日本語は以下の通り。

1	(いち)
10	(十)
100	(百)
1,000	(千)
10,000	(1 万)
100,000	(十万)
1,000,000	(百万)
10,000,000	(千万)
100,000,000	(1 億)
1,000,000,000	(十億)
10,000,000,000	(百億)
100,000,000,000	(千億)
1,000,000,000,000	(1 兆)
10,000,000,000,000,000	(1 京)
100,000,000,000,000,000,000	(1 垓)
10,000,000,000,000,000,000,000	(1 稊)

じぶん ぼこく ご たん い おぼ
自分の母国語だったら、どの単位まで覚えています
か？

けい し
私は、京（けい）までは知っていました。

りょこう い たぶん まん つか おも
日本に旅行に行くなら、多分、万まで使うと思いま
す。

せいかつ たぶん ひゃくまん つか おも
日本で生活をするのなら、多分、百万まで使うと思
います。

いえ か たぶん おく つか
日本で家を買いたいなら、多分、1億くらいまで使う
と思います。

ぎんこう はたら たぶん ひゃくおく つか おも
銀行で働くなら、多分、百億くらいまで使うと思いま
す。

はなし もど ちきゅう おも はな き かい
それで話は戻るけど、地球の重さを話す機会ってあり
ますか？

まず、ないですね！

ときどき ご しつもん つか き ひと
時々、日本語の質問で、使わないようなことを聞く人
がいたら、「もっと使えること勉強したらいいの
に～。」と思います。

えい ご べんきょう おな
英語を勉強するときも、同じです。

日本では、^{ちゅうがく 1 ねんせい} 中学1年生から^{えいご} 英語を勉強します（^{さいきん} 最近^{しょうがくせい} は小学^{べんきょう} 生から勉強する生徒^{せいと} もいます。）私の^{えいご} 英語のテキストブックによると、「もう一度^{いちど} 言ってください。」は、「I beg your pardon?」でした。その^{ことば} 言葉、アメリカであまり聞きませんが、古い^{ふる} 言葉^{ことば} なの
 でしょうか？

日本語には使わ^{つか} ない漢字^{かんじ} も、たくさんあります。使わ^{つか} ないのなら、なぜ覚^{おぼ} える必要^{ひつよう} があるのでしょうか？

^{つか} よく使う言葉^{ことば} を優先^{ゆうせん} して、覚^{おぼ} えましょう！

Chapter 28 - How Much the Earth Weighs in Japanese?

Do you know how much the Earth weighs?
 It's about...

579,190,000,000,000,000,000 kg.

In Japanese,

5 矜9 7 2 1 垓9 0 0 0 京0 0 0 0 兆0 0 0 0 億0 0 0 0 万0 0 0 0 kg.

Units in Japanese are as follows:

- 1 (いち) (ichi)
- 10 (十) (juu)
- 100 (百) (hyaku)
- 1,000 (千) (sen)
- 10,000 (1 万) (ichiman)

100,000 (十万) (juuman)
1,000,000 (百万) (hyakuman)
10,000,000 (千万) (senman)
100,000,000 (1 億) (ichioku)
1,000,000,000 (十億) (juuoku)
10,000,000,000 (百億) (hyakuoku)
100,000,000,000 (千億) (sen'oku)
1,000,000,000,000 (1 兆) (icchou)
10,000,000,000,000,000 (1 京) (ikkei)
100,000,000,000,000,000,000 (1 垓) (ichigai)
10,000,000,000,000,000,000,000,000 (1 穰) (ichijo)

How many units do you know in your first language?

I knew up to 京 (10,000,000,000,000,000).

If you travel in Japan, you will probably be using up to 一万 (10,000).

If you live in Japan, you will probably be using up to 百万 (1,000,000).

If you want to buy a house in Japan, you could be dealing with up to 一億 (100,000,000).

If you want to work in a bank, you need to use up to 百億 (10,000,000,000).

So, getting back on topic, will you ever have chance to talk about the weight of the Earth in Japanese?

I don't think so!

When people ask me questions like these, about things you would never need to use, I think, “Why don’t you focus your effort on memorizing more useful things?”.

The same can be applied to learning English.

In Japan, kids begin learning English in their first year of middle school (but recently, many start learning English in elementary school). According to my English textbook, when we want to ask someone to repeat something, we say “I beg your pardon?” in English. I don’t hear this too often in the real world. Is this dated?

There are so many kanji in Japanese that no one uses. Why memorize these when you will never see them?

Let’s prioritize everyday language.

Chapter 29 - ビジネス日本語が書けなかった私

しょうじき い
正直に言います。

じつ
実は、ビジネス日本語を舐めていました。1年前に、日
てき ぎんこう はい ねんまえ
本的なこの銀行に入って、ビジネス日本語を勉強しまし
べんぎょう
た。

ぜんしよく ほか ぎんこう
前職はアメリカにある他の日本の銀行でしたが、メール
ぜん ぶ えいご か えいご まちが
は全部英語で書いていました。私の英語に間違いは
おも ないぶ か
いっぱいあったとは思いますが、内部メールだけ書いて
いました。

ぎんこう はい かいがいしてん
この銀行に入ってから、アメリカにある海外支店にマ
いじょう はいぞく じん
ネージャー以上のポジションで配属された日本人、い
ちゅうざいいん か ちゅうざい
わゆる駐在員にメールを書くようになりました。駐在
いん ねん かれ かいしゃ してん はたら
員は3年くらい彼らの会社のアメリカ支店で働き、日本
かえ か あたら ちゅうざいいん き かれ
に帰って、また代わりの新しい駐在員が来ます。彼ら
してん ぎゅうじ
が、アメリカの支店を牛耳ります。

いぜん ぎんこう ぎんこう ちゅうざいいん こきやく ちゅうざいいん れんらく
以前の銀行では、銀行の駐在員が顧客の駐在員に連絡
と
を取っていて、私たちアナリストは、顧客とは連絡を
と こきやく れんらく
取っていませんでした。そして、内部には日本語を理解
ないぶ こ りかい
する人は従業員 はんぶん
の半分くらいだったので、日本語で
ひと じゅうぎょういん はんぶん
メールすることは禁止されていました。

この銀行に入った時、日本人駐在員の顧客にe-mail を書くようになりました。すると「メールの書き方が直接的すぎる。」と、私の銀行の日本人駐在員に言われました。

私はお客さん（日本の企業のみ）の決算書について質問しなければいけません。例えば今年最終損益を出している会社に、「今期、売上が下がった理由を教えてください。」と聞くように言われます。しかし、この言い方は、日本人駐在員には直接的すぎるようでした。

「まず、何か褒めて。」というようなことを言われましたが、褒めることがない場合は、なんて言ったらいいのでしょうか。

やっぱりビジネス日本語は、日本人でも難しい。聞いたことない日本語がたくさんありました。特に日本の銀行は、他の業種よりももっと丁寧な敬語を使う傾向にあるようです。

お客さんと話すときに、「御社」は、お客さんの会社のこと、「弊社」は、自分の会社のこと。それくらいは分かります。

内部メールでは、「いつもお世話になっております。」はいいけれど、お客さんには、まだ丁寧さが足りません。

「平素より大変お世話になっております。」が正解です。

顧客には、「本当にありがとうございます。」ではなく、「誠にありがとうございます。」

上司が「私」ではなく、「小職」と自分のことを書いています。私はこの銀行に入るまで、その言葉を聞いたことがありませんでした。

マネージャー以上のポジションの人が、「自分」のことを下に言うときにそう書からしいです。なんて複雑なんでしょうか！

また、メールに添付ファイルをつける時に「添付書類をご確認ください。」は、内部メールでは十分ですが、顧客には不十分です。「添付書類をご査収ください。」が正解です。

「日本語の先生をしているのに、ビジネスメールの書き方知らなかったの？」と思われたかもしれませんね。安心してください！

このとても日本的な銀行で一年修行を積んだので、ビジネスメールはもう「お手の物」です！

ビジネス日本語なら、何でも聞いてください！

Chapter 29 - Hanako Doesn't Know Business Japanese

I'll be honest with you.

I underestimated business Japanese. I joined this very Japanese style bank a year ago, and I have since learned to write business Japanese.

My previous position was in a different Japanese bank here, but I only wrote emails in English. I know there were many mistakes in my English, but I only wrote internal emails.

Since joining this bank, I began writing emails to Japanese expatriates who had been assigned to work as managers and above at their overseas branches in the US. The Japanese expatriates work at their branches in US for about three years, then go back to Japan to be replaced by a new manager. They rule their branches in US.

At my previous bank, the expatriates contacted the customers who were also expatriates at Japanese companies, so we, credit analysts, did not need to contact them ourselves. Then, we were prohibited from sending internal emails in Japanese because only about half of the employees could understand.

When I joined this Bank, I had to send emails to Japanese expatriates who were borrowers. I was then told by

expatriates in our office that my Japanese emails were too direct. I should write more indirectly in order to be more polite.

I need to ask questions about financial statements to our borrowers (Japanese corporations only). For example, I was told to ask, “Please let me know the reason why sales declined in this term?”, but apparently my way of asking is too direct for Japanese expatriates.

They said, “Praise them first.”, but if there is nothing to praise, what should I say?

After all, business Japanese is difficult even for native speakers. There were many Japanese words I had never heard before. It seems that Japanese banks tend to use more polite language than other industries.

I know we have to call our customer’s company “御社 (onsha)” and our company “^{へいしゃ}弊社 (heisha)” when speaking with customers.

“いつもお^{せ わ}世話になっております。 (Itsumo osewa ni natteorimasu.)”, literally, “Thank you for taking good care of us”, as a greeting is good enough internally, but not good enough for customers.

“^{へいそ}平素より、^{たいへん}大変お^{せ わ}世話になっております。 (Heiso yori, taihen osewa ni natteorimasu.)” is correct.

It’s not “^{ほんとう}本当にありがとうございます。 (hontou ni arigatou gozaimasu.)”, meaning “Thank you very much”. The correct

one is “^{まこと}誠にありがとうございます。(makoto ni arigatou gozaimasu)”.

My bosses do not write “^{わたし}私 (watashi/I)”. Instead, they write “^{しょうしよく}小職 (shoshoku)” when referring to themselves. I had never heard this word before coming to this bank.

I heard managers or above people call themselves “^{しょうしよく}小職 (Shoshoku)” to be sounded lower. It’s so complicated!

When you attach files in an email, it’s good enough to say “^{てんぶしよるい}添付書類を^{かくにんくだ}ご確認ください。(Tenpu shorui wo gokakunin kudasai./Please confirm the attached)” internally, however, it’s not quite right for customers. The correct one for customers would be “^{てんぶしよるい}添付書類を^{さしゅうくだ}ご査収下さい。(Tenpu shorui wo gosashu kudasai.)”.

You might be thinking, “How could a Japanese teacher not know that?”. Don’t worry!

I have been trained in this very Japanese bank for a year, so I’m very used to this business Japanese now!

Please ask me anything about business Japanese!

Chapter 30 - アメリカに美味しいレストランはない？

アメリカに住んで19年、私はアメリカにはおいしいレストランはない、とおもっていました。

ロスアンゼルスは、多国籍な州です。アメリカンレストラン以外にも、メキシコ料理、中国料理、韓国料理、地中海料理、イタリア料理、スペイン料理、フランス料理、そして、日本食レストランなど、いろんな国のレストランがあります。

しかし、日本食レストランも、日本にあるレストランに比べてもおいしくない。「日本には結構おいしいレストランはあるのに、なんでアメリカにはないんだ？」とおもっていました。

私は、ロスアンゼルスでいろんな国の料理を試してみました。

「おいしいレストランに行きたいなら、高いレストランに行くしかない。」とおもっていました。

だけど、一人100ドル払うレストランでも、そんなにおいしいとは思いませんでした。

そして、「アメリカにはおいしいレストランはない。」という結論になりました。

ところで、先月^{せんげつ}ニューヨークに旅行^{りょこう}して、一人^{ひとり}の友達^{ともだち}に
あ
会いました。

その友達^{ともだち}は、「おいしいレストランに行くのが好き^す。」
い
と言っていました。が、「アメリカにはおいしいレストラン
おも
はないのに。」と思いました。

かれ
私は、私をニューヨークの中華料理^{ちゅうかりょうり}レストランに連れて
い
行ってくれました。

そのレストランの料理^{りょうり}の美味^{おい}しさに、びっくりしまし
た。

しかも、一人^{ひとり}10ドルくらいのお店^{みせ}です。

「安い^{やす}のに、なんでおいしいの？」と思いました。

かれ
彼は、「値段^{ねだん}と美味^{おい}しさはいつも関係^{かんけい}あるわけじゃな
い。」と言っていました。

私は、ロスアンゼルスダウンタウンにあるオフィスで働^{はたら}
いています。一人50ドルから100ドルくらいの高^{たか}いレス
トランがたくさんあります。

そして、レビューがとってもいいメキシコ料理を見つけました。

そこは、一人10ドルくらいです。

同僚の愛ちゃんと、私がニューヨークに行っている間に私の仕事を引き継いでくれたB男さん連れて行きました。

食べてみると、ダウンタウンの他の高いレストランよりももっとおいしい！

感激！！

それからというもの、私の趣味に、「おいしいレストランを探すこと。」が加わりました。

このちょっとの趣味が、私の人生を楽しくします。

花子の日本語ウィークリーレッスンは1ヶ月30ドルです。（2018年1月現在）。

それだけの価値があるのか？？

「あります！」

(これは、日本人なら分かるジョークです。「STAP
さいぼう細胞は、あります！」でグーグルしてみてください。)

これからも、日本語教師活動の価値を上げるように
がんば頑張りたいと思います。

Chapter 30 - There Are No Good Restaurants in USA?

I have been living in the US for 19 years, thinking there were no good places to eat.

Los Angeles is a multicultural city. Aside from American, there is a variety of different cuisine such as Mexican, Chinese, Korean, Mediterranean, Italian, Spanish, French, and Japanese.

However, even Japanese restaurants in LA aren't very good when compared to those in Japan. I thought, "How come there are no good restaurants in LA while there are so many in Japan?"

I had tried many different types of restaurants.

My mindset at the time was that expensive restaurants would have the better food

Despite this, I didn't find the food above average even when it was \$100 per person.

That's when I concluded that the US has no good restaurants.

Well, I went on a trip to New York last month and met a friend of mine.

He said he really likes eating out, but I thought that there were no good places to eat in this country.

He brought me to a Chinese restaurant in NY.

I was so surprised at how delicious the meal was!

On top of that, it was only around \$10 per person.

I wondered how it could be so good but yet so cheap.

He said that price and deliciousness do not always correlate.

I work at the downtown LA office. There are many restaurants that cost \$50 to \$100 per person around there.

I started finding good restaurants without thinking about the price.

Then, I found a Mexican restaurant which had excellent reviews.

It costs around \$10 per person.

I brought my coworkers, Ai-chan and Mr. B, who took over my duties during my NY trip.

When I ate the meal, I was surprised to find that it was much tastier than those at the more expensive restaurants.

I am so impressed!

Ever since, restaurant hunting has become one of my hobbies.

This little hobby makes my life more enjoyable.

I charge \$30 a month for my Japanese weekly lessons.

Is it worth it?

Yes, I think so!

(This is a joke most Japanese understand. Please google “There are STAP cells! (STAP細胞は、あります！)” in Japanese.)

I will try my best to increase the value of my Japanese teaching as I move forward.

おわりに

はなこ はなし お
花子の日本の話が終わりました！

ふだん はなし か わ か なか
普段はブログとして話を書いています。50話書いたらその中から
わ えら しゅっぱん
15話を選んでキンドルブックを出版することにしています。

はじ ゆうめい さっか い
J・K・ローリングスを始め、有名な作家はみんなこう言っていま
す。「つまらないものでも、くだらないものでも、とにかく何でも
か つづ さっか
も書け。とにかく続けることがいい作家になるコツだ。」私もそ
き も か
んな気持ちで、書いています。

こども ころ ぶんしょう か す たぶんふだん
私は子供の頃から文章を書くのが好きでした。多分普段から
くうそう す おも ぶんしょう す
空想好きなので、思っていることを文章にするのが好きなのだ
おも
と思います。

さいご ひょうし え か むずめ ひょうし
最後に、表紙の絵を書いた私の娘、ありがとう。表紙を
すてき
素敵にアレンジしてくれたステファンさん、ありがとうございます
こんかい えいご へんしゅう
した。そして、今回の英語の編集をしてくれたジュリアンさん、
エリックさん、ありがとうございました。

よ みな
そして、花子の日本の話を読んでくれた皆さん、ありがとうございます
いました！

まだまだ、つまらないものでも、くだらないものでも、ずっ
か つづ い おも
と書き続けて行きたいと思います。

すずき はなこ
鈴木 花子

ゆめ ぎんこういん ご せんせい
まだまだ夢がいっぱいの銀行員で日本語の先生

Closing

Hanako's Japanese Stories is over!

I usually write my stories as part of a blog. When I finish writing 50 stories, I choose from those 50 stories 15 that I would like to publish.

Famous authors like J K Rolling say to keep writing even if you think it's boring or rubbish. To be a good writer, you must be persistent. I like to keep this in mind while writing my stories.

I've always liked writing ever since I was very young. I'm a daydreamer, and I like to write the things I daydream about. I am so glad that Japanese learners read my stories.

Thank you to my daughter, who drew the animated Hanako featured on the cover of this book as well as on volume 1, thank you, Stephen, for the beautiful arrangement of the front cover, and thank you, Julian and Eric, for editing the English part.

I would also like to thank the readers for reading of my stories!

I will continue to write stories, even if they are boring or rubbish.

Hanako Suzuki

Japanese teacher and banker who still has plenty of dreams.

リソース

Resource Area

To visit Hanako's website, go to:

<https://www.japanesebyhanako.com>

Japanese Online Class info:

<http://www.japanesebyhanako.com/class-info/>

To visit Hanako's youtube channel, go to:

<https://www.youtube.com/c/JapanesewithHanako>